



LIKKUTEI TORAH • SUKKOS • MAAMAR 4

ביום השמיני עצרת תהיה לכם

“En el octavo día tendrán una atzeret”



D'os se oculta en Rosh Hashaná como un padre se esconde de un hijo sabio, solo para que Lo busquemos y la revelación de Sucot Le traiga mayor alegría; en Sheminí Atzeret Él nos da Su propia corona, la Torá, y la aceptación de Su reinado se recoge para todo el año con una alegría tan profunda que permanece interior.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likkuteitorah.com/es/likkutei-torah/sukkos/4/

LA IDEA CENTRAL

D'os se oculta en Rosh Hashaná como un padre se esconde de un hijo sabio, solo para que Lo busquemos y la revelación de Sucot Le traiga mayor alegría; en Sheminí Atzeret Él nos da Su propia corona, la Torá, y la aceptación de Su reinado se recoge para todo el año con una alegría tan profunda que permanece interior.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

La Torá llama a Sucot “una festividad para D'os”, una festividad que trae alegría a D'os mismo. Para explicar cómo D'os puede alegrarse, el Alter Rebe usa el versículo “El hijo sabio alegra al padre”: un padre se esconde para ver si su hijo entiende que el ocultamiento es solo para que lo busque. Así D'os se oculta en Rosh Hashaná, el día del juicio, para que busquemos Su rostro y Su revelación en Sucot traiga mayor alegría. El pecado puede ocultar solo la dimensión interior de D'os, Su voluntad interior, no la fuerza vital exterior que sostiene todo. También el hombre tiene una dimensión exterior y una interior: “doblar la rodilla” es mero reconocimiento, mientras que “postrarse” es la anulación de todo el ser. Los días que van de Rosh Hashaná a Iom Kipur nos elevan de lo primero a lo segundo; por medio de la teshuvá, el amor interior de D'os se revela en Iom Kipur y brilla abiertamente en Sucot, como lo muestran la sucá, el etrog y el lulav. Sheminí Atzeret, Simjat Torá, llega aún más alto: D'os da Su corona, la Torá, y la aceptación de Su reinado se recoge para el año con una alegría interior (guilá) contenida dentro del temor. Un resumen cierra el maamar.

ESQUEMA

- | | | |
|---|--|------|
| 1 | Alegría para D'os: el hijo sabio | ¶1-3 |
| <hr/> | | |
| <p>Sucot trae alegría a D'os; como un padre que se esconde de su hijo sabio, D'os se oculta en Rosh Hashaná para ser buscado y revelado con mayor alegría en Sucot; la Bendición Sacerdotal leída a esta luz.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Lo que oculta el pecado, y dos clases de sumisión | ¶4-6 |
| <hr/> | | |
| <p>El pecado oculta solo la dimensión interior de D'os; también en el hombre, doblar la rodilla (reconocimiento, Hod) se distingue de postrarse (anulación del propio ser, Nétzaj), y la propia postración puede ser exterior o interior.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 3 | De los días de temor a Sucot | ¶7 |
| <hr/> | | |
| <p>El servicio desde Rosh Hashaná hasta Iom Kipur nos eleva a la postración plena; por medio de la teshuvá se revela el amor interior de D'os, y la sucá, el etrog y el lulav lo llevan a una alegría abierta.</p> | | |
| <hr/> | | |

4 Sheminí Atzeret: la corona de la Torá

¶8-9

En Simjat Torá D'os da Su corona, la Torá, más alta que el rostro revelado; la aceptación de Su reinado se recoge para el año, y su alegría es la guilá interior que une el temor y el amor.

5 Resumen

¶10-16

Un resumen de todo el maamar, que añade la nesirá de Rosh Hashaná, la alegría de los mojin revelados en Sucot, la corona por encima del intelecto y las tres coronas de la realeza, el sacerdocio y la Torá a lo largo de la temporada.

CONCEPTOS CLAVE

Las dimensiones interior y exterior (pnimiut y jitzoniut) פנימיות וחיצוניות

La dimensión exterior de D'os sostiene todas las cosas y nada puede ocultarla; Su dimensión interior, Su voluntad y Su amor interiores, es lo que el pecado oculta. También en la persona, el servicio exterior es la conducta y el servicio interior es la voluntad misma.

Doblar la rodilla y postrarse (kriá e hishtajavaia) כריעה והשתחוואה

Doblar las rodillas, que están “fuera del cuerpo”, es un reconocimiento que deja al propio ser de pie; inclinar la estatura y la cabeza, sede de Daat, es la anulación de toda la propia voluntad ante D'os.

Ocultamiento en aras de la revelación הסתר בשביל הגילוי

El ocultarse de D'os en Rosh Hashaná no es un enojo verdadero sino un medio, como el padre que se esconde de su hijo sabio, para que Lo busquemos y la revelación traiga mayor alegría.

La corona de la Torá כתר תורה

La raíz de la Torá está por encima de la sabiduría divina, en Kéter; en Simjat Torá D'os da esta corona a Israel, como un rey da su corona a alguien a quien ama.

Simjá y guilá שמחה וגילה

Simjá es la alegría revelada hacia afuera, la alegría de Sucot; guilá es la alegría contenida en el interior, por temor al Rey, la alegría de Sheminí Atzeret.

Atzeret עצרת

El Targum la traduce como “reunión”: en Sheminí Atzeret la aceptación del reinado de D'os se recoge y se guarda para todo el año, y la alegría se contiene en el interior.

SECCIÓN 1 • 11-3

Alegría para D'os: el hijo sabio

1 ביום השמיני עצרת^{1,2} תהיה לכם. ובכל המועדים כתיב ועשית פסח³ לה' אלקיך ועשית חג שבועות לה' אלקיך.⁴ ובסוכות כתיב בפ' אמור וחגותם אותו חג לה'.⁵

“En el octavo día tendrán una atzeret (asamblea)”. Ahora bien, respecto de todas las festividades está escrito: “Harás el Pésaj para Havaia, tu D'os”, [y] “Harás la festividad de Shavuot para Havaia, tu D'os”. Pero respecto de Sucot está escrito, en la parashá Emor: “Y la celebrarán como festividad para D'os”.

El maamar comienza con el versículo de la Torá para Sheminí Atzeret y luego señala una diferencia en la redacción. Para Pésaj y Shavuot la Torá dice “Harás” la festividad “para Havaia, tu D'os”, pero para Sucot dice “la celebrarán (otó) como festividad para D'os”, lo cual el maamar leerá como hacer una festividad, una celebración, para D'os mismo.

פ' שמביאין שמחה בהקב"ה כמאמר וישמחו בך ישראל מקדשי שמך שישראל מקדשי שמך מביאין השמחה בך ואין שמחה אלא ביין⁶ כמש" גבי יין המשמח אלקים ואנשים⁷ כו'

Esto significa que [nosotros] traemos alegría al Santo, bendito sea, como en el dicho: “Y se alegrarán en Ti Israel, que santifican Tu Nombre”: que Israel, que santifican Tu Nombre, llevan la alegría a Ti. Y no hay alegría sino con vino, como está escrito respecto del vino: “que alegra a D'os y a los hombres”, etc.

El Alter Rebe explica la redacción de Sucot: en esta festividad traemos alegría a D'os mismo. La plegaria “Israel ... se alegrarán en Ti” se lee como “Israel llevan alegría a Ti”, y la regla talmúdica de que la alegría viene por medio del vino se vincula con el versículo sobre el vino “que alegra a D'os y a los hombres”.

ולהבין זה איך הוא השמחה למעלה בו ית' שאין לו דמות הגוף⁸ וכו' (ועמ"ש ע"פ שוש אשיש⁹ בהוי'. וגבי פורים בפ' רננו צדיקים¹⁰ בהוי') הנה כתיב בן חכם ישמח אב.¹¹

Y [hay que] entender esto: ¿cómo hay alegría arriba, en Él, bendito sea, que no tiene forma corporal, etc.? (Ver también lo que está escrito sobre el versículo “Me regocijaré grandemente en Havaia”, y, respecto de Purim, en la explicación de “Canten con júbilo, justos, en Havaia”). He aquí que está escrito: “El hijo sabio alegra al padre”.

La pregunta: ¿cómo se puede hablar de alegría “en” D'os, que no tiene cuerpo ni emociones como las nuestras? El paréntesis remite a otros dos discursos sobre la alegría en D'os, y la respuesta comienza con el versículo “El hijo sabio alegra al padre”.

פ"י עד"מ אב שרוצה להבין¹² חכמת בנו אזי מסתיר א"ע ממנו בכדי לידע ולהכיר חכמת הבן שיבין שההסתר וההעלם הזה אינו

Es decir, a modo de analogía: un padre que desea entender la sabiduría de su hijo se esconde de él, para conocer y reconocer la sabiduría del hijo: [si] entenderá que este ocultamiento y encubrimiento no es

La analogía: un padre se esconde de su hijo para poner a prueba su sabiduría. La prueba es si el hijo capta que el ocultamiento no es una distancia real.

אלא בכדי שיבקשנו הבן וימצאנו ואז תגדל השמחה באכיו בשביל חכמת בנו והכרתו בזה כי יחפשנו בחפש מחופש לרדוף אחריו.

[con ningún propósito] sino para que el hijo lo busque y lo encuentre. Y entonces la alegría del padre se hace grande a causa de la sabiduría de su hijo y de su reconocimiento de esto, pues lo buscará con una búsqueda minuciosa, para ir tras él.

Un hijo sabio entiende que su padre se escondió solo para ser buscado y hallado, y por eso lo busca con todo su esfuerzo. La alegría del padre es entonces mayor que si nunca se hubiera escondido, porque es alegría por la sabiduría y el entendimiento de su hijo.

כך הנה כתיב בכסה ליום חגינו¹³ שמסתיר ומכסה א"ע בר"ה בשביל שתגדל השמחה במועד חג הסוכות.¹⁴

Así también está escrito: “En el ocultamiento (bakese), para el día de nuestra festividad”: que Él se esconde y se oculta en Rosh Hashaná para que la alegría se haga grande en la festividad de Sucot.

La analogía se aplica al calendario. El versículo sobre el shofar de Rosh Hashaná, “en el ocultamiento (bakese), para el día de nuestra festividad”, se lee como diciendo que D'os se oculta en Rosh Hashaná (la luna nueva aún está oculta) en aras de la festividad de Sucot, dos semanas después, para que la alegría entonces sea mayor.

2 וביאור הענין הזה כי הנה ר"ה הוא יום הדין ומשפט¹⁵ לאלהי יעקב שמראה א"ע כאלו מסתלק השראתו ואינו רוצה כ"א להיות דין ומשפט על אלהותו ית' איך לשכון ביעקב ומדקדקין על כל מעשי האדם

Y la explicación de este asunto: Rosh Hashaná es el día del juicio, “un juicio para el D'os de Yaakov”, cuando Él se muestra como si Su morada se retirara, y no desea sino que haya juicio y justicia respecto de Su Divinidad, bendito sea, [en cuanto a] cómo [ha de] morar en Yaakov. Y se examinan minuciosamente todos los actos de la persona,

Rosh Hashaná es el día del juicio, y el versículo lo llama “un juicio para el D'os de Yaakov”. El Alter Rebe lo lee como un juicio acerca de la presencia misma de D'os: Él parece retirarla, y lo que se juzga es si y cómo Su Divinidad ha de morar en el pueblo judío.

להביא במשפט כל המשכות אלהותו שהמשיך כל אחד ואחד על נפשו לפי בחי' מדרגתו בשנה העבר' וכל מה שימשיך עליו עוד על להבא בשנה זוואם הוא ראוי לכך והרי הוא כאלו מסתיר א"ע ממנו כו' para traer a juicio todas las emanaciones de Su Divinidad que cada uno atrajo sobre su alma, según el nivel de su posición, en el año pasado, y todo lo que aún atraerá sobre sí en el futuro, en este año, y si es digno de ello. Y así es como si Él se escondiera de él, etc.

Lo que se juzga es cuánta Divinidad atrajo cada persona a su alma durante el año pasado, según su nivel, y cuánta atraerá en el año venidero, y si lo merece. Retener Su presencia hasta que se dicte este juicio es lo que hace parecer que D'os se esconde.

אבל ואנכי הסתר אסתיר¹⁶ פני ביום ההוא כתיב בפ' וילך שבחי' ההסתר וההעלם בזה אינו בבחי' הסתר והעלם אמיתי על צד עצם ההעלם לומר שהוא תכלית כוונת המכוון ח"ו להיות כמו רוגז אמיתי ח"ו.

Sin embargo, [respecto de] “Y Yo ocultaré ciertamente Mi rostro en aquel día”, escrito en la parashá Vaielej: el ocultamiento y encubrimiento en esto no es un ocultamiento y encubrimiento verdadero, en aras del encubrimiento mismo, como para decir que es el propósito último de lo que se busca, D'os no lo permita, como un enojo verdadero, D'os no lo permita.

El versículo de la parashá Vaielej, “Yo ocultaré ciertamente Mi rostro”, podría sugerir enojo real y distancia real. El Alter Rebe dice que este ocultamiento no es un fin en sí mismo ni un enojo verdadero, D'os no lo permita.

אלא שכדי שיבקש פניו¹⁷ ולהתגלות גילוי אלקות ית' בחג הסוכות עשה כן שיהא שמחתנו שתתגדל השמחה בהתגלות מההעלם אל הגילוי.

Sino que es para que uno busque Su rostro, y para que una revelación de Divinidad, bendito sea, se revele en la festividad de Sucot, que Él hizo así: para que sea [el tiempo de] nuestra alegría, que la alegría se haga grande por medio del revelarse del ocultamiento a la revelación.

El ocultamiento tiene un propósito: que busquemos el rostro de D'os, para que en Sucot Su Divinidad se revele. La alegría es máxima cuando algo oculto se revela, y por eso Sucot es “el tiempo de nuestra alegría”.

3 וזהו ואנכי הסתר אסתיר פני ביום ההוא¹⁸ דהיינו בחי' ועבד הלוי הוא¹⁹ שהוא בחינת יין המשמח אלקים ואנשים²⁰ כמ"ש במ"א.

Y esto es “Y Yo ocultaré ciertamente Mi rostro en aquel día”: es decir, el nivel de “Y el levita, él (hu), realizará [el servicio]”, que es el nivel del “vino que alegra a D'os y a los hombres”, como se explica en otro lugar.

El rostro oculto se vincula con el versículo “Y el levita, él (hu), realizará el servicio”, donde la palabra “él” puede aludir al aspecto oculto de D'os. El canto de los levitas se asocia con el “vino que alegra a D'os y a los hombres”, de modo que el nivel oculto es la fuente misma de la alegría.

ולכן אנו מבקשים פניו בכל התפלות ותחנונים שמראש השנה ועד יו"כ במלכיות זכרונות ושופרות וצועקים מלך מלך להמשיך מלכותו עלינו מראש השנה ועד יו"כ

Por eso buscamos Su rostro en todas las plegarias y súplicas desde Rosh Hashaná hasta Iom Kipur, con Maljuiot, Zijronot y Shofarot, y clamamos “Rey, Rey”, para atraer Su reinado sobre nosotros, desde Rosh Hashaná hasta Iom Kipur;

Porque el rostro de D'os está oculto, los diez días desde Rosh Hashaná hasta Iom Kipur se dedican a buscarlo. Maljuiot, Zijronot y Shofarot son las tres secciones centrales de la plegaria de Musaf de Rosh Hashaná, y en ellas proclamamos a D'os como Rey y Le pedimos que atraiga Su reinado sobre nosotros.

דהיינו התגלות רצונו כמ"ש יאר ה' פניו אליך שהוא עד"מ כמו כאשר יחטא איש לאיש הרי הוא ברוגז עמו וכאשר הו מבקש פניו מוחל לו

es decir, la revelación de Su voluntad (ratzón), como está escrito: “Que D'os haga brillar Su rostro sobre ti”. A modo de analogía, es como cuando un hombre peca contra otro hombre: [el otro] está enojado con él, y cuando busca su rostro, lo perdona

Lo que pedimos es la revelación de la voluntad de D'os, Su favor, como en la Bendición Sacerdotal: “Que D'os haga brillar Su rostro sobre ti”. El paralelo humano: quien fue agraviado está enojado, pero cuando el ofensor busca su rostro, lo perdona.

ומעביר ממנו פניו של זעם ומראה לו פנים של אהבה ורצון להגלות לו אהבתו כך השי"ת מוחל עוונות עמו ומעביר מהם הפנים של הרוגז וההסתר

y aparta de él su rostro de ira y le muestra un rostro de amor y favor (ratzón), para revelar su amor. Así también D'os, bendito sea, perdona los pecados de Su pueblo y aparta de ellos el rostro de enojo y ocultamiento,

Perdonar es más que cancelar la deuda: el rostro enojado es reemplazado por un rostro de amor y favor. Así también D'os perdona los pecados de Su pueblo y aparta el rostro de enojo y ocultamiento.

בהגלות נגלות עליהם אור פניו²¹ כמ"ש יאר ה' פניו אליך²² עד שבחג הסוכות נגלה כבוד ה' מההעלם אל הגילוי ולכן הוא זמן שמחתנו וז"ש ישא ה' פניו אליך.

revelándoles abiertamente la luz de Su rostro, como está escrito: "Que D'os haga brillar Su rostro sobre ti", hasta que en la festividad de Sucot la gloria de D'os se revela del ocultamiento a la revelación; y por eso es "el tiempo de nuestra alegría". Y esto es lo que está escrito: "Que D'os alce Su rostro hacia ti".

En cambio, Él les muestra la luz de Su rostro, y esta revelación alcanza su cumbre en Sucot, cuando la gloria de D'os sale del ocultamiento a la revelación; por eso Sucot es "el tiempo de nuestra alegría". El Alter Rebe pasa luego a la siguiente línea de la Bendición Sacerdotal: "Que D'os alce Su rostro hacia ti".

ישא מלשון הסתלקות ונשיאות פניו למעלה כלומר שמסלק ע צמו כב יכול ממנו ומתראה בפניו של רוגז ודין וכל כך למה בשביל אליך

"Alce" (yisá) viene del término de retiro y de elevar Su rostro hacia arriba; es decir, Él se retira, por así decirlo, de él, y aparece con Su rostro de enojo y juicio. ¿Y para qué todo esto? En aras de "hacia ti":

La palabra "alce" (yisá) se lee aquí como "retire hacia arriba": D'os retira Su rostro hacia lo alto y muestra un rostro de enojo y juicio. La pregunta es por qué, y la respuesta está en las palabras siguientes: "hacia ti".

דהיינו שימושך גילוי אלקוּךְ ית' מההעלם אל הגילוי ואז תהיה השמחה ביתר שאת [ועיין מ"ש es decir, para que la revelación de Su Divinidad, bendito sea, sea atraída del ocultamiento a la revelación; y entonces la alegría será tanto mayor. [Ver también lo que está escrito

El retiro es "hacia ti", es decir, por tu bien, para que la Divinidad sea atraída y revelada después de haber estado oculta, con una alegría mucho mayor. La referencia entre corchetes que comienza aquí remite al lector a otros lugares sobre el mismo tema.

בד"ה ושאתם מים מענין בן חכם ישמח אב כו' ובוזהר ח"א כ"ב א' ודף סי' ע"ב²³ ח"ג ע"ד ב'. ודף רע"ט סע"ב:]

en el discurso que comienza “Sacarán agua”, sobre el asunto de “El hijo sabio alegra al padre”, etc., y en el Zohar, Parte I, folio 22a y folio 60b; Parte III, folio 74b, y folio 279, al final de la cara b.]

El discurso “Sacarán agua” (sobre Sucot) trata de “El hijo sabio alegra al padre”. El Alter Rebe remite también al lector a varios pasajes del Zohar.

SECCIÓN 2 • 14-6

Lo que oculta el pecado, y dos clases de sumisión

4 ב והנה סיבה הגורמת ההעלם וההסתר הוא מ"ש עונותיכם מבדילים ביניכם²⁴ כו' וצריך להבין דהא כתיב גם חשך לא יחשיך²⁵ ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה ואיך העון שהוא חושך יהי הבדל נגד אור ה'.

2. Ahora bien, la causa que produce el encubrimiento y el ocultamiento es lo que está escrito: “Sus iniquidades separan entre ustedes, etc.”. Y [hay que] entender esto, pues está escrito: “Aun la oscuridad no oscurece para Ti, y la noche brilla como el día; la oscuridad es como la luz”. ¿Cómo, entonces, puede el pecado, que es oscuridad, ser una separación frente a la luz de D'os?

La sección 2 pregunta qué causa el ocultamiento, y responde con Isaías: “Sus iniquidades separan entre ustedes y su D'os”. Pero esto plantea una dificultad: para D'os la oscuridad es como la luz; ¿cómo puede entonces el pecado, que es oscuridad espiritual, bloquear Su luz?

אך יש ב' בחי²⁶ היינו בחי' חיצוניות ובחינת פנימיות. חיצוניות הוא שמהווה כל הנכראים מאין ליש ומחיה את כולם שהוא מבחי' חיצוניות מלכותו ית' כמ"ש במ"א.

Pero hay dos niveles: el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) y el nivel de la dimensión interior (pnimiut). La dimensión exterior es la que trae a todos los seres creados a la existencia de la nada al ser y les da vida a todos ellos, lo cual proviene del nivel de la dimensión exterior de Su reinado (Maljut), bendito sea, como se explica en otro lugar.

La respuesta comienza con una distinción entre dos dimensiones de la relación de D'os con el mundo. La dimensión exterior es la fuerza vital que crea a cada ser de la nada y lo mantiene vivo; proviene del aspecto exterior de Maljut (soberanía), el reinado de D'os, y esta dimensión, como dice el párrafo siguiente, nada puede bloquearla.

5 ובבחי' זו אין הבדל והסתר מסתיר ומעלים אורו ית' כדכתיב מלא כל הארץ כבודו²⁷ וכתיב ומלכותו בכל משלה²⁸

Y en este nivel no hay separación ni ocultamiento que esconda y oculte Su luz, bendito sea, como está escrito: “Toda la tierra está llena de Su gloria”, y está escrito: “Y Su reinado domina sobre todo”.

En el nivel exterior, la fuerza vital que crea y sostiene todas las cosas, nada puede separar ni ocultar la luz de D'os. Por eso “toda la tierra está llena de Su gloria” y “Su reinado domina sobre todo”: incluso un pecador es mantenido en existencia por ella.

אך בחי' פנימית הוא ענין המשכות אלקותו וקדושתו עלינו מבחי' פנימיות רצונו ית' ובבחי' זו עוונותיכם מבדילים ביניכם²⁹ דוקא שלא יתגלי ויאיר ביניכ' בתוך פנימי' נקודת הלב

Pero el nivel interior es el asunto de las emanaciones de Su Divinidad y santidad sobre nosotros desde el nivel de la dimensión interior de Su voluntad, bendito sea; y es precisamente en este nivel que “sus iniquidades separan entre ustedes”, de modo que no se revela ni brilla entre ustedes, dentro del punto más íntimo del corazón.

El nivel interior es distinto: es la santidad de D'os atraída hacia nosotros desde Su voluntad interior, Su verdadero deseo. Aquí el pecado sí separa: impide que esa luz interior se revele dentro del punto más íntimo del corazón de la persona.

(ע' באגרת התשובה פד"ה ועמ"ש בפ' תצוה ע"פ ועשית ציץ³⁰ בפ"י וענין מחיצה של ברזל המפסקת בין ישראל כו' ועמ"ש סד"ה למנצח על השמינית) כי הגה כתיב פנים בפנים³¹ וכו'.

(Ver Iggeres HaTeshuvah, capítulos 4-5; y ver también lo que está escrito en la parashá Tetzavé sobre el versículo “Y harás un tzitz”, en la explicación, y el asunto del muro de hierro que separa entre Israel, etc.; y ver también lo que está escrito al final del discurso que comienza “Para el director, sobre la Sheminit”). Pues está escrito: “Rostro a rostro, etc.”.

El paréntesis ofrece lecturas adicionales: Iggeres HaTeshuvah (la tercera parte del Tanya; la abreviatura significa al parecer los capítulos 4-5), el discurso de Torah Ohr sobre el tzitz con su tema del “muro de hierro” que separa a Israel de su Padre, y el final del discurso “Para el director, sobre la Sheminit”. El versículo “Rostro a rostro [habló D'os con ustedes]” muestra que lo que está arriba corresponde a lo que hay en el hombre: el rostro interior de D'os se encuentra con el rostro interior del hombre.

שגם באדם יש בחינות פנימיות וחיצוניות. חיצוניות הוא מ"ש כי פנו אלי עורף³² כו' וכמ"ש במ"א ופנימיות נקרא מה

[Esto significa] que también en la persona hay niveles de la dimensión interior (pnimiut) y de la dimensión exterior (jitzoniut). La dimensión exterior es lo que está escrito: "Porque Me han vuelto la nuca, etc.", como se explica en otro lugar; y la dimensión interior es el nombre de lo que

También la persona tiene una dimensión exterior y una interior. La queja del profeta "Me han vuelto la nuca" describe servir a D'os solo con lo exterior, como quien muestra la espalda; la dimensión interior es lo que la persona verdaderamente quiere.

שהוא עיקר רצונו ומגמתו וחפצו ויש ב' בחי' אלו הן בסור מרע הן בועשה טוב כי בסור מרע כתיב עונותיכם מבדילים כו' ובועשה טוב

es la esencia de su voluntad, su meta y su deseo. Y estos dos niveles existen tanto en "apartarse del mal" como en "hacer el bien". Pues respecto de apartarse del mal está escrito: "Sus iniquidades separan, etc."; y respecto de hacer el bien,

Lo que cuenta es la voluntad interior de la persona. La diferencia entre lo exterior y lo interior se aplica tanto a evitar el pecado como a hacer el bien: al evitar el pecado se aplica el versículo sobre las iniquidades que separan; al hacer el bien, la plegaria citada a continuación muestra dos niveles.

הנה אומרים כל ברך לך תכרע³³ וכל קומה לפניך תשתחוה שיש ב' בחי' כריעה ובחינת השתחואה כי הנה כולם מקבלים עליהם עול מלכות שמים ומייחדים אותו בק"ש.

decimos: "Toda rodilla se doblará ante Ti, y toda estatura se postrará ante Ti": que hay dos niveles, el nivel de doblar la rodilla (kriá) y el nivel de postrarse (hishtajavaia). Pues todos ellos aceptan sobre sí el yugo del Reino de los Cielos y proclaman Su unidad en el Shemá.

La plegaria Nishmat dice: "Toda rodilla se doblará ante Ti, y toda estatura se postrará ante Ti". Estos son dos niveles de sumisión: doblar la rodilla (kriá) y la postración plena (hishtajavaia). Todo el que dice el Shemá acepta el reinado de D'os, pero no todos alcanzan la misma profundidad.

אך לא כל אפין שוין שיש מי שאינו נתפס כ"כ בלבו מקרב איש ולב³⁴ עמוק עד

Pero no todos los rostros son iguales: hay quien no está tan atrapado en su corazón, "en lo íntimo del hombre y en un corazón profundo", hasta el punto de

"No todos los rostros son iguales": las personas difieren. Algunos aceptan el reinado de D'os sin ser atrapados por él en las profundidades del corazón, "lo íntimo del hombre y un corazón profundo".

כלות הנפש לבטל רצונו ממש עד שלא יהי לו רצון אחר כלל זולת עבודתו ית' ותורת ה' להיות חפצו³⁵ רק הוא על עמדו ומצבו יעמוד

la expiración del alma (klot hanéfesh), de anular su voluntad por completo, hasta que no tenga ninguna otra voluntad fuera de Su servicio, bendito sea, y de la Torá de D'os, [de modo] que su deseo esté solo [en ella]; sino que permanece donde estaba, y en su estado [anterior] se queda,

Tal persona no llega a klot hanéfesh, el anhelo del alma que se entrega por completo, hasta el punto de no querer nada salvo el servicio de D'os y la Torá. Después del Shemá es la misma persona que era antes.

כמו קודם ק"ש ואינו אלא בחינת הודאה שמודה ומסכים בלבו שאין עוד מלבדו³⁶ ואפס זולתו וכולא קמיה כלא חשיב³⁷

como antes del Shemá; y es solo el nivel de reconocimiento (hodaá), en el que reconoce y concuerda en su corazón que no hay nada más fuera de Él y nada aparte de Él, y que “todo ante Él es considerado como nada”.

Su Shemá es hodaá, reconocimiento: concuerda en su corazón que nada existe aparte de D'os y que ante Él todo es como nada. Esto es real, pero es acuerdo, no transformación.

אך אל אתכפייא סט"א להיות כל רצון הגוף וכחותיו נכנעים לעשות רצון נפשו האלהית באמת לאמיתו ונקרא בחי' זו כריעה (וז"ש בזהר) (בראשית דמ"ב ע"ב) הכא הכרעה

Pero la sitra ajra (el otro lado) no es sometida, de modo que toda la voluntad del cuerpo y sus fuerzas se subyuguen para hacer la voluntad de su alma divina con absoluta verdad. Y este nivel se llama doblar la rodilla (kriá). (Y esto es lo que se dice en el Zohar) (Bereshit, folio 42b): “Aquí está el doblarse”,

El texto dice “אל אתכפייא”, que es al parecer una errata por “לא אתכפייא”, “no es sometida”: el reconocimiento por sí solo no obliga a la sitra ajra (el lado opuesto a la santidad) ni a los deseos del cuerpo a someterse plenamente al alma divina. Este nivel se llama kriá, doblar la rodilla, y las palabras del Zohar “aquí está el doblarse” se refieren a él.

והיינו בהיכל ההוד שהוא³⁸ בחינת הודאה שכורע על ברכיו שהם לבר מגופא³⁹ שהגוף עומד על עמדו משא"כ ביטול רצונו לגמרי וכלות הנפש אליו ית'

es decir, en la Cámara de Hod, que es el nivel de reconocimiento (hodaá): se dobla sobre sus rodillas, que están “fuera del cuerpo”, pues el cuerpo permanece de pie en su lugar. En cambio, la anulación completa de su voluntad y la expiración del alma hacia Él, bendito sea,

En la descripción del Zohar de las Cámaras (Heijalot) de la plegaria, el doblarse pertenece a la Cámara de Hod (esplendor), palabra relacionada con hodaá, reconocimiento. Uno dobla las rodillas, que el Zohar llama “fuera del cuerpo”: el cuerpo mismo sigue erguido, como el propio ser sigue intacto.

לדבקה בו בפנימיות נקודת לבו זה הוא בחי' השתחוואה שכופף קמותו וראשו ששם מקור הדעת שרעותא דליבא נמשך מחמת שמקשר דעתו בחוזק בגדולת ה'

para apegarse a Él en el punto más íntimo de su corazón: este es el nivel de postrarse (hishtajavaiá), en el que inclina su estatura y su cabeza, donde está la fuente de Daat. Pues el deseo del corazón (reuta deliba) se despierta porque liga su mente (daat) firmemente a la grandeza de D'os,

La postración plena es la anulación completa de la propia voluntad y el anhelo de apegarse a D'os desde el punto más íntimo del corazón: uno inclina toda la estatura y la cabeza, sede de Daat (conocimiento). El deseo del corazón (reuta deliba) proviene de ligar el propio Daat, la conciencia concentrada, firmemente a la grandeza de D'os.

ואזי נכנס בעומקא דליבא ונגע עד הנפש בחי' פנימית נקודת לבבו ממש עד שאתכפייא סט"א ואין לו רצון אחר כלל. וזהו וכל קומה לפניך תשתחוה שהקומה זקופה תלוי בנשיאת ראש שהוא ענין הדעת.

y entonces entra en la profundidad del corazón y toca el alma, el nivel del punto verdaderamente más íntimo de su corazón, hasta que la sitra ajra es sometida y no tiene ninguna otra voluntad. Y esto es “Y toda estatura se postrará ante Ti”: pues una estatura erguida depende de la elevación de la cabeza, que es el asunto de Daat.

Cuando Daat está ligado a la grandeza de D'os, la conciencia entra en la profundidad del corazón y toca el punto más íntimo del alma, hasta que la sitra ajra queda verdaderamente sometida. Por eso el versículo dice que “toda estatura” se postra: una persona se yergue porque su cabeza está levantada, y la cabeza es Daat, de modo que inclinar la cabeza es inclinar el propio ser.

(ועיין ממעלת השתחוואה ברבות וירא פניו⁴⁰ ועמ"ש סדי"ה והיה ביום ההוא⁴¹ יתקע⁴² בענין ו השתחוה לה' וסדי"ה והיה מדי חדש⁴³ בענין להשתחוות לפני. ⁴⁴ וצי"ל מ"ש בזהר) (בראשית דמ"ג ב') הכא השתחוואה

(Y ver sobre la virtud de postrarse en [Bereshit] Rabá, [parashá] Vaierá, capítulo 56; y ver también lo que está escrito al final del discurso que comienza “Y sucederá en aquel día que se tocará [un gran shofar]”, sobre el asunto de “y se postrarán ante D'os”, y al final del discurso que comienza “Y sucederá que de luna nueva [en luna nueva]”, sobre el asunto de “para postrarse ante Mí”. Y [hay que] explicar lo que se dice en el Zohar (Bereshit, folio 43b): “Aquí está la postración”,

El paréntesis remite al Midrash sobre la gran virtud de la postración, y a otros dos discursos: uno sobre el versículo del gran shofar, cuando los perdidos “se postrarán ante D'os”, y otro sobre el versículo “de luna nueva en luna nueva ... vendrá toda carne a postrarse ante Mí”. El Alter Rebe pasa luego a las palabras del Zohar “aquí está la postración”.

דהיינו בהיכל הנצח⁴⁵ ואפ"ל כי נצח הוא ענף החכמה שהוא בחי' ראייה שמזה נמשך השתחואה וביטול כי אינו דומה שמיעה לראיה⁴⁶

es decir, en la Cámara de Nétzaj. Y puede explicarse que Nétzaj es una rama de Jojmá (sabiduría), que es el nivel de la vista, de la cual se atraen la postración y la autoanulación (bitul), pues no se compara el oír con el ver.

El Zohar ubica la postración en la Cámara de Nétzaj (victoria). El Alter Rebe sugiere por qué: Nétzaj se ramifica de Jojmá, que es como la vista, y ver algo produce una autoanulación mucho más profunda que oír acerca de ello, como dicen los Sabios: "no se compara el oír con el ver".

והיינו כי הוד ענף הבינה שהיא בחי' שמיעה כו' וז"ש בפע"ח בכוונת תפלת ערבית דשבת כי בחול איהי בהוד ובערבית דשבת גם איהי בנצח

Y esto es porque Hod es una rama de Biná (entendimiento), que es el nivel del oído, etc. Y esto es lo que está escrito en Pri Etz Chaim, sobre la kavaná de la plegaria de la noche de Shabat: que en los días de semana ella está en Hod, y en la plegaria de la noche de Shabat está también en Nétzaj.

Hod se ramifica de Biná, que es como el oído: captar por explicación, lo que produce reconocimiento. Pri Etz Chaim enseña que en los días de semana Maljut ("ella") está en Hod durante la plegaria de la noche, pero en la noche de Shabat se eleva también a Nétzaj.

והיינו לפי כי בשבת כתיב ויברך אלקים את יום השביעי⁴⁷ וכנודע דברכה היא למעלה מבחי' הודאה וכמ"ש ע"פ ציון במשפט תפדה⁴⁸ ע"ש.^{49, 50}

Y esto es porque respecto de Shabat está escrito: "Y D'os bendijo el séptimo día", y, como es sabido, la bendición está por encima del nivel del reconocimiento (hodaá); como está escrito sobre el versículo "Sion será redimida con justicia"; ver allí.

Shabat alcanza Nétzaj porque fue bendecido ("Y D'os bendijo el séptimo día"), y la bendición, que atrae desde arriba, es más alta que el reconocimiento. Un discurso sobre "Sion será redimida con justicia" lo explica más.

6 ויותר נראה עפמ"ש בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית⁵¹ שיש ב' בחינות בהשתחואה דהיינו השתחואה חיצונית שמכניע את הגוף שלא ימרוד במלך בפועל ממש

Y parece más [correcto explicar esto] según lo que está escrito en el discurso que comienza "Salmo, cántico de la inauguración de la Casa": que hay dos niveles en la postración. Es decir, una postración exterior, que somete el cuerpo para que no se rebele contra el Rey en acto concreto,

El Alter Rebe ofrece una explicación mejor, a partir del discurso sobre "Salmo, cántico de la inauguración de la Casa": la postración misma tiene dos niveles. La postración exterior somete el cuerpo para que no se rebele contra el Rey en los hechos.

אבל עיקר רצון ופנימית הנפש אינה מבוטלת כו' משא"כ ההשתחואה בבחי' פנימיות הוא בחי' בטל רצונך מפני רצונו^{52,53} שאין לו רצון וחפץ אחר כלל:⁵⁴

pero la esencia de la voluntad y la dimensión interior del alma no son anuladas, etc.; mientras que la postración en el nivel de la dimensión interior es el nivel de "Anula tu voluntad ante Su voluntad", de modo que no tiene ninguna otra voluntad ni deseo.

Pero la postración exterior deja intactas la voluntad real de la persona y su alma interior. La postración interior cumple el "Anula tu voluntad ante Su voluntad" de la Mishná: uno no tiene ninguna otra voluntad ni deseo.

SECCIÓN 3 • 17

De los días de temor a Sucot

7 ג וזהו ענין כל סדר עבודה שמר"ה ועד יוהכ"פ במלכיות זכרונות ושופרות ותפלות ותחנונים שמר"ה עד יוהכ"פ לעלות מבחינת כריעה לבחי' השתחואה

3. Y este es el asunto de todo el orden del servicio desde Rosh Hashaná hasta Iom Kipur, con Maljuiot, Zijronot y Shofarot, y las plegarias y súplicas desde Rosh Hashaná hasta Iom Kipur: elevarse del nivel de doblar la rodilla al nivel de postrarse.

La sección 3 aplica la distinción a los diez días desde Rosh Hashaná hasta Iom Kipur. Todas sus plegarias, incluidas las tres secciones del Musaf de Rosh Hashaná, apuntan a llevarnos de la kriá, el mero reconocimiento, a la hishtajavaiá, la postración plena del propio ser.

ואזי מתגלה ביום הכפורים פנימיות רצונו ואהבתו ית' ויאיר פניו⁵⁵ אלינו אל תוך פנימיות נקודת הלב כמ"ש לך אמר לבי בקשו פני⁵⁶ את פניך ה' אבקש פניך דייקא

Y entonces, en Iom Kipur, se revela la dimensión interior de Su voluntad y de Su amor, bendito sea, y Él hace brillar Su rostro hacia nosotros, dentro del punto más íntimo del corazón; como está escrito: "De Tu parte me dijo mi corazón: 'Busquen Mi rostro'; Tu rostro, D'os, buscaré": "Tu rostro" precisamente,

Cuando alcanzamos esa postración interior, la voluntad y el amor interiores de D'os se revelan en Iom Kipur y brillan dentro del punto más íntimo de nuestro corazón. El versículo "Tu rostro buscaré" se lee con énfasis: buscamos el "rostro" de D'os, Su dimensión interior, no solo Su poder exterior y sustentador.

שהוא בחי' פנימיות אהבתו ית' ורצונו ית' והיינו על ידי התשובה כי עיקר התשובה⁵⁷ היא חרטה בלב

que es el nivel de la dimensión interior de Su amor, bendito sea, y de Su voluntad, bendito sea. Y esto es por medio de la teshuvá (retorno), pues la esencia de la teshuvá es el arrepentimiento en el corazón,

El “rostro” de D'os es la dimensión interior de Su amor y Su voluntad. Se revela por medio de la teshuvá, cuya esencia es el arrepentimiento sincero del corazón.

דהיינו לעקור הרצון שלא ירצה עוד כלל לשוב לכסלה⁵⁸ ועל ידי זה אתכפייא סט"א ונגלה כבוד⁵⁹ ה' יאר ה' פניו

es decir, arrancar la voluntad, de modo que ya no quiera en absoluto volver a su necesidad. Y por medio de esto la sitra ajra es sometida, y “se revela la gloria de D'os”: “Que D'os haga brillar Su rostro”,

El arrepentimiento verdadero arranca la voluntad de pecar, de modo que uno ya no quiere en absoluto volver a la necesidad. Cuando la voluntad misma cambia, la sitra ajra queda sometida y la gloria de D'os se revela, como en la bendición “Que D'os haga brillar Su rostro”.

כי רוצה⁶⁰ ה' בעמו כמשל האדם שמוחל לחבירו אחר שמתחרט ומראה לו שאין לו רצון וחפץ עוד בדבר אשר זדה לו ועי"ז ירצה פניו וישוב וירחמהו.

pues “D'os se complace en Su pueblo”; como en la parábola de una persona que perdona a su prójimo después de que [el otro] se arrepiente y le muestra que ya no tiene voluntad ni deseo alguno por aquello en lo que lo agravió; y por medio de esto obtendrá su favor, y él volverá a tener compasión de él.

La parábola humana: una persona perdona a quien la agravió una vez que ve un arrepentimiento verdadero y que el ofensor ya no quiere lo que hizo. Entonces se reconcilia con él y le muestra compasión de nuevo.

וזהו כל האזרח בישראל ישבו בסוכות.⁶¹ פי' האזרח מה שזרח ומאיר בישראל בתוך פנימיות נקודת הלב

Y esto es “Todo nativo (ezraj) en Israel habitará en sucot”. Es decir: “el nativo” es lo que brilla (zoréaj) e ilumina en Israel, dentro del punto más íntimo del corazón.

El versículo que ordena a todo “nativo” (ezraj) habitar en la sucá se lee mediante un juego de palabras: ezraj está relacionado con zoréaj, “que brilla”. Es la luz interior que brilla en el punto más íntimo del corazón de un judío.

(עמ"ש ע"פ ראה אנכי⁶² בפ"י לאיתן האזרחי⁶³ ובאגה"ק בסופו ע"פ וצדקה כנחל איתן)⁶⁴ ישבו בסוכות זמן שמחתנו על ידי הארה והתגלות שנתגלה ביום הכפורים כנ"ל.

(Ver también lo que está escrito sobre el versículo “Mira, Yo [pongo ante ustedes]”, en la explicación de “De Eitán el ezrají”, y en Iggeres HaKodesh, al final, sobre el versículo “Y la caridad como un torrente poderoso (eitán)”). “Habitará en sucot”, “el tiempo de nuestra alegría”, por medio de la iluminación y revelación que se reveló en Iom Kipur, como se mencionó arriba.

El paréntesis remite a explicaciones en otros lugares de “Eitán el ezrají” y de “un torrente poderoso (eitán)”, que también vinculan ezraj con una luz interior y perdurable. Habitar en la sucá con alegría proviene de la luz revelada en Iom Kipur.

וזהו ענין סדר נטילת לולב והאתרוג. כי הנה ארז"ל (במדרש רבה פ' אמור פרשה שלשים)

Y este es el asunto del orden de tomar el lulav y el etrog. Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron (en Midrash Rabbah, parashá Emor, capítulo treinta):

El mismo tema se encuentra ahora en la mitzvá de tomar el lulav y el etrog, comenzando con el Midrash sobre las cuatro especies en la parashá Emor.

פרי עץ הדר זה הקב"ה⁶⁵ כו' וגם אמרו פרי עץ הדר הדר באילנו⁶⁶ וכו' כי האדם עץ השדה.⁶⁷

“El fruto de un árbol hermoso (pri etz hadar)”: este es el Santo, bendito sea, etc.”. Y también dijeron: “El fruto de un árbol hermoso”: [un fruto] que mora (hadar) en su árbol, etc.”; pues “el hombre es un árbol del campo”.

El Midrash lee “el fruto de un árbol hermoso” como una alusión a D'os, y los Sabios leen también hadar como “que mora” en su árbol: el etrog permanece en su árbol de un año al otro. El versículo “el hombre es un árbol del campo” vincula el árbol con el hombre.

פ"י האדם זה הקב"ה⁶⁸ כמ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם⁶⁹ נמשל לעץ השדה והוא ענין עץ החיים כמ"ש במ"א (ועיין מזה בזהר אמור דצ"ו ע"ב ודצ"ז ע"א).

Es decir: “el hombre”: este es el Santo, bendito sea, como está escrito: “Y sobre la semejanza del trono, una semejanza como la apariencia de un hombre”; Él es comparado con un árbol del campo, y este es el asunto del Árbol de la Vida, como se explica en otro lugar. (Y ver sobre esto en el Zohar, Emor, folio 96b y folio 97a.)

“El hombre” se refiere aquí a D'os, como en la visión de Ezequiel de “la apariencia de un hombre” sobre el trono, la forma divina tal como se relaciona con el mundo. Ese es el “árbol del campo”: el Árbol de la Vida. El texto remite al Zohar sobre Emor.

והדר באילנו. הוא בחינת פנימיות האילן⁷⁰ שהוא ענין פנימיות האהבה שיש להוי' עלינו כמ"ש לבכתני אחותי כלה⁷¹ כוי' שהאהבה הוא עד"מ בבחי' פנימית נקודת הלב ישראל בתוונא דלבא יתבי⁷² ונפלאה אהבתו להם

Y “mora en su árbol”: este es el nivel de la dimensión interior del árbol, que es el asunto de la dimensión interior del amor que Havaíá tiene por nosotros, como está escrito: “Me has cautivado el corazón, hermana mía, [mi] novia, etc.”. Pues el amor está, a modo de analogía, en el nivel del punto más íntimo del corazón: “Israel moran en la cámara del corazón”, y maravilloso es Su amor por ellos.

El fruto “que mora en su árbol” representa la dimensión interior del árbol: el amor interior de D'os por Israel, como en “Me has cautivado el corazón, hermana mía, novia mía”. El pueblo judío mora, por así decirlo, en la cámara más íntima del corazón de D'os.

(וזה הוא מ"ש במ"ח מסכת אורות ז"א פ"ג משנה ז' ובפנימיותו⁷³ כוי' ונתי מזה לעיל בשה"ש ע"פ ששים⁷⁴ המה כוי' אחת היא יונתי תמתי⁷⁵ ע"ש ביאור דברי המ"ח הנ"ל ותמתי תאומתי^{76,77} ע"ז מרמז ג"כ התיומת דלולב)

(Y esto es lo que está escrito en Mishnas Chassidim, tratado Oros Z'eir Anpin, capítulo 3, mishná 7: “Y en su dimensión interior, etc.”. Esto se explicó arriba en el Cantar de los Cantares, sobre el versículo “Sesenta son, etc.; una es mi paloma, mi perfecta”; ver allí la explicación de las palabras de la Mishnas Chassidim citadas arriba. Y “mi perfecta” (tamati) [se lee] “mi gemela” (teomati): a esto alude también la hoja gemela (tiyómet) del lulav.)

La abreviatura מ"ח se refiere al parecer a Mishnas Chassidim, una obra cabalística ordenada en tratados y mishnaiot; la nota de Kehot la cita: dentro de Zeir Anpin (los atributos emocionales) hay una configuración femenina llamada Knéset Israel, igual a su Tiféret (belleza). El discurso del Cantar de los Cantares lo explica, y el Midrash lee tamati, “mi perfecta”, como teomati, “mi gemela”, a lo cual alude también la doble hoja central del lulav.

והאתרוג מחברים אותו עם הלולב שהוא גבוה במינו דהיינו השרש המושרש למעלה העושה פרי למטה בישראל בחי' לו לב⁷⁸ להיות לב

Y el etrog se une con el lulav, que es el más alto de su especie; es decir, la raíz arraigada arriba, que da fruto abajo en Israel: el nivel de lo lev (“un corazón para Él”), para ser un solo corazón

El etrog, el fruto, se une al lulav, la más alta de las especies, que representa la raíz de arriba que da fruto abajo en Israel. “Lulav” se lee como lo lev, “un corazón para Él”: un corazón dedicado solo a D'os.

א' לו ית' לבד ולדבקה בו דהיננו לבחינת עצמותו ומהותו ית' בדביקה וחשיקה מעומקא דלבא לקרא אליו לבי כמ"ש צור לבבי⁷⁹

para Él solo, bendito sea, y para apegarse a Él, es decir, al nivel de Su misma Esencia y Ser, bendito sea, con apego y deseo apasionado desde la profundidad del corazón, para llamarlo “mi corazón”, como está escrito: “la Roca de mi corazón”:

Esta entrega alcanza la Esencia misma de D'os, no solo Sus atributos revelados. La persona llama a D'os “mi corazón”, como en el versículo “la Roca de mi corazón”.

שהוא הוא כביכול פנימיות נקודת לבו ואין לו לב אחר אלא צור לבבי ומנענעים את הלולב לששה קצוות⁸⁰ שהנענוע הוא ענין התעוררות

pues Él es, por así decirlo, el punto más íntimo de su corazón, y no tiene otro corazón sino “la Roca de mi corazón”. Y agitamos el lulav hacia las seis direcciones, pues la agitación es el asunto del despertar

Para tal persona D'os es el punto más íntimo de su corazón. El lulav se agita en seis direcciones, y la agitación significa despertar.

(כמ"ש בספר עמק המלך שער שעשוע המלך⁸¹ ועמ"ש בפי שלח ע"פ אני כו' דפי' ציצית⁸² כפי' ענין מארז"ל בשעה שישראל אומרים אמן יהא שמיה רבה מברך הקב"ה מנענע ראשו⁸³ כו')

(como está escrito en el libro Emek HaMelech, Sha'ar Sha'ashuei HaMelech; y ver también lo que está escrito en la parashá Shelaj sobre el versículo “Yo [soy Havaia, su D'os], etc.”, de la sección de tzitzit, en la explicación del asunto del dicho de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Cuando Israel dicen ‘Amén, yehé shemé rabá mevaraj’, el Santo, bendito sea, mueve Su cabeza, etc.”)

El paréntesis cita Emek HaMelech, una obra cabalística, y un discurso de Likkutei Torah sobre el versículo al final de la sección de tzitzit que explica la imagen talmúdica de D'os “moviendo Su cabeza” cuando Israel responden “Amén, yehé shemé rabá”: el movimiento expresa despertar.

והוא לעורר בהליכה לבחיי פנימית הדעת שהוא שורש המדות וקיומן המתגלים בלב שהם נמשכי ם ממנה ובהובאה לחזה של אדם לפנימיות נקודת הלב של האדם בעצמו להיות לה האזרח בישראל שיהא זורח ומאיר בהתגלות לבו.

Y [la agitación] es para despertar, en el extender hacia afuera, el nivel de la dimensión interior de Daat, que es la raíz y el sustento de los atributos emocionales (midot) que se revelan en el corazón, pues se atraen de él; y en el traerlo de vuelta al pecho de la persona, [despertar] el punto más íntimo del corazón de la persona misma, para que tenga “el nativo en Israel”, que brille e ilumine en la revelación de su corazón.

Los dos movimientos de la agitación tienen dos efectos. Extender el lulav hacia afuera despierta la dimensión interior de Daat arriba, la raíz de las emociones; traerlo de vuelta al pecho despierta el punto más íntimo del corazón de la propia persona, para que la luz interior “nativa” brille abiertamente en ella.

וזהו ענין המועדים לשמחה שיהא שמחה לפניו ית' בהתגלות אהבתו מהעלם אל הגילוי וכמ"ש וחגותם אותו חג לה' כנ"ל:⁸⁴

Y este es el asunto de “festividades para la alegría”: que haya alegría ante Él, bendito sea, en la revelación de Su amor del ocultamiento a la revelación; y como está escrito: “Y la celebrarán como festividad para D'os”, como se mencionó arriba.

Por eso las festividades son “para la alegría”: el amor oculto de D'os se revela, y esa revelación es alegría ante Él. El párrafo vuelve al versículo inicial: “la celebrarán como festividad para D'os”.

SECCIÓN 4 • 18-9

Sheminí Atzeret: la corona de la Torá

8 ד אך ביום השמיני עצרת⁸⁵ תהיה לכם⁸⁶ כי יום השמיני הוא שמחת תורה. והתורה נקרא כתר כמאמר רז"ל כתר תורה^{87,88} וכן תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרנן עולים תר"ך.⁸⁹

4. Pero “En el octavo día tendrán una atzeret”: pues el octavo día es Simjat Torá. Y la Torá se llama corona (kéter), como en el dicho de nuestros Sabios, de bendita memoria: “la corona de la Torá”. Y asimismo, las 613 mitzvot de la Torá y las siete mitzvot de los Rabinos suman 620 [el valor numérico de kéter].

La sección 4 pasa a Sheminí Atzeret, que en la Diáspora incluye Simjat Torá, el día de regocijo con la Torá. La Torá se llama “corona” (kéter), y los 613 mandamientos de la Torá más los 7 rabínicos suman 620, el valor numérico de kéter (כתר).

וכן אמרו רז"ל דאשתמש בתגא חלף^{90,91} זה המשתמש במי ששונה הלכות⁹² שנקראת תגא דמלכא והיינו עד"מ כמו המלך שאוהב אחד מאד ובשביל אהבתו נטול כתרו מעל ראשו ונותן לאוהבו כך

Y así también dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Quien se sirve de la corona (tagá) perece”: esto se refiere a quien se sirve de alguien que estudia halajot, lo cual se llama “la corona del Rey”. Y esto es, a modo de analogía, como un rey que ama mucho a alguien, y por su amor se quita la corona de la cabeza y se la da a quien ama. Así también,

Los Sabios hablan del saber de la Torá como “la corona” y “la corona del Rey”. La parábola: por un gran amor, un rey se quita la corona de su propia cabeza y se la da a quien ama.

הנה באהבת ה' ובשמחתו ששמח נוטל כתרו כביכול מעל ראשו ונותן להם (ועמ"ש סד"ה יביאו לכוש מלכות⁹³) והיינו כתר תורה דאורייתא מחכמה נפקת אבל שרשה היא למעלה מעלה ממדרגת חכמה עילאה.

en el amor de D'os, y en Su alegría con la que se alegra, Él se quita Su corona, por así decirlo, de la cabeza y se la dio a ellos (y ver también lo que está escrito al final del discurso que comienza “Traigan vestiduras reales”). Y esta es la corona de la Torá: la Torá proviene de Jojmá, pero su raíz está mucho, mucho más alto que el nivel de la Jojmá suprema.

Así también, en Su amor y Su alegría, D'os da a Israel Su propia corona, la Torá. La Torá tal como la tenemos “proviene de Jojmá”, la sabiduría divina, pero su raíz está mucho más alto, en Kéter (la Corona), el nivel por encima de la sabiduría.

וזהו וירם קרן⁹⁴ כו' שנותן התרוממות גדולה עד אין קץ למעלה מעלה מבחי' גילוי אור פניו כו' Y esto es “Y Él ha alzado un cuerno, etc.”: que da una gran exaltación, sin fin, mucho, mucho más alto que el nivel de la revelación de la luz de Su semblante, etc.

El versículo “Él ha alzado un cuerno para Su pueblo” describe este regalo: una exaltación más allá de la revelación del “rostro” de D'os que vino en Iom Kipur y en Sucot.

(שבחי הארת פנים הוא הארה בעלמא הנמשך מבחי זו דכרת תורה עמ"ש במ"א בביאור ע"פ אלה מסעי כו' ויכתוב משה.⁹⁵ שבחי אור פניו נקרא תיקון ואמת שנקרא חותמו של הקב"ה והחותם הוא בחי עשיי לגבי עצמיות שמו הגדול.⁹⁶

(Pues el nivel del brillo del semblante es un mero destello, atraído de este nivel de la corona de la Torá. Ver lo que está escrito en otro lugar en la explicación sobre el versículo “Estos son los viajes, etc.”, [sobre] “Y Moshé escribió”: que el nivel de la luz de Su semblante se llama el tikún “y verdad”, que se llama “el sello del Santo, bendito sea”; y el sello es el nivel de Asiá (acción) en relación con la esencia de Su gran Nombre.

El texto impreso dice דכרת, al parecer una errata por דכתר, “de la corona”. El paréntesis explica que el brillo del rostro de D'os es solo un destello de la corona de la Torá: se llama “verdad”, el “sello” de D'os, y un sello es solo una impresión exterior (como Asiá, el nivel de la acción) comparado con la esencia de Su Nombre.

ועד"ז שמיני עצרת הוא למעלה מבחי החותם דהו"ר. וכמ"ש במ"א ע"פ צדקת פרזונו^{97,98} כו' ועמ"ש בפ' וישב בד"ה בכ"ה בכסלו⁹⁹ בחי כובע ישועה¹⁰⁰ להמשיך בחי הדרת פנים.

Y de este modo, Sheminí Atzeret está por encima del nivel del sello de Hoshaná Rabá; como está escrito en otro lugar sobre el versículo “Los actos justos de Sus ciudades abiertas, etc.”. Y ver también lo que está escrito en la parashá Vayeshev, en el discurso que comienza “El veinticinco de Kislev”, [sobre] el nivel del “yelmo de salvación”, para atraer el nivel del “esplendor del semblante”.

Hoshaná Rabá es el día en que se sella el juicio comenzado en Rosh Hashaná. Sheminí Atzeret llega por encima de ese “sello”, a la esencia que este solo imprime; el paréntesis remite también al discurso sobre el “yelmo de salvación” como fuente del “esplendor del semblante”.

והיינו שבחי כובע ישועה זהו מקור הדרת פנים ונק' עטרת תפארת שיבה¹⁰¹ כו' עטרת הוא בחי כתר (ועטרה) והיינו לפי שישראל עם קרובו.

Es decir, el nivel del “yelmo de salvación” es la fuente del esplendor del semblante, y se llama “Corona de gloria es la vejez, etc.”; una corona (ateret) es el nivel de kéter y atará.) Y esto es porque Israel son “el pueblo cercano a Él”.

El “yelmo de salvación”, que se lleva en la cabeza, se identifica con la “corona de gloria” y así con Kéter, la corona. La razón por la que Israel recibe un regalo tan elevado es que son “el pueblo cercano a Él”, como termina el mismo versículo de Salmos.

וזהו עצרת תהיה לכם פי' עצרת כתרגומו כנישו שמתאסף ומתקבץ להיות לכם למשמרת לכל השנה קבלת מלכותו ית' בכתר תורה

Y esto es “tendrán una atzeret”. Es decir: atzeret, como la traduce su Targum, kenishu (reunión): que la aceptación de Su reinado, bendito sea, por medio de la corona de la Torá, se reúne y se recoge para ser para ustedes una custodia para todo el año.

El Targum traduce atzeret como “reunión”. En Sheminí Atzeret la aceptación del reinado de D'os por medio de la corona de la Torá se reúne y se almacena, para que la guardemos durante todo el año.

והיינו כמ"ש שום תשים עליך מלך^{102, 103} שהוא על ידי התורה הומצות כי מצות המלך היא

Y esto es como está escrito: “Ciertamente pondrás sobre ti un rey”: lo cual es por medio de la Torá y las mitzvot, pues es el mandato del Rey.

Esta es la mitzvá de “poner sobre ti un rey”: coronamos a D'os como Rey cumpliendo la Torá y las mitzvot, que son Sus mandatos. (El impreso והמצות se lee al parecer והמצות, “y las mitzvot”).

(וע' בזהר אמור דצ"ו סע"ב¹⁰⁴ וע' לקמן ע"פ ביום השמיני שלח¹⁰⁵ כו') ותהיה השמחה גדולה לאלהים יותר משמחת הנפש בדכקותה באלהים חיים עד שאין השמחה נקרא

(Y ver el Zohar, Emor, folio 96, al final de la cara b; y ver más adelante, sobre el versículo “En el octavo día despidió, etc.”.) Y la alegría para D'os será grande, mayor que la alegría del alma en su apego al D'os viviente, hasta que la alegría no se llama

El paréntesis remite al Zohar y a un discurso posterior sobre el versículo de la inauguración del Templo de Salomón. La alegría de Sheminí Atzeret, para D'os, es mayor que la propia alegría del alma al apegarse a Él, y precisamente por eso es interior.

אלא בשם גילה (ע' בזהר ס"פ פנחס דרנ"ט ע"ב) פי' שמחה היא מלשון התגלות החדוה וגילה הוא ענין שמחה אשר בקרבו.

sino con el nombre de guilá (ver el Zohar, al final de la parashá Pinjás, folio 259b). Es decir: simjá viene del término del revelarse del gozo, mientras que guilá es el asunto de la alegría que está dentro de él.

Se distinguen dos clases de alegría: simjá es la alegría que se muestra hacia afuera, mientras que guilá es la alegría contenida en el interior. La alegría de Sheminí Atzeret se llama guilá.

וכמ"ש בני ציון יגילו במלכם¹⁰⁶ כי מפני אימת המלך נאסף השמחה בקרבם ולא תתראה החצוה (ועמ"ש ע"פ שוש אשיש כו' תגל נפשי¹⁰⁷ כו' ועמ"ש סד"ה ויהי בשלח פרעה):^{108, 109}

Como está escrito: "Los hijos de Sion se regocijarán (yaguilu) en su Rey": pues por el temor al rey la alegría se recoge dentro de él, y el gozo no se ve. (Y ver también lo que está escrito sobre el versículo "Me regocijaré grandemente, etc.; mi alma se alegrará, etc."; y ver también lo que está escrito al final del discurso que comienza "Y sucedió, cuando el Faraón envió".)

"Los hijos de Sion se regocijarán (yaguilu) en su Rey": ante un rey, el temor mantiene la alegría adentro, y el gozo no se muestra (el impreso החצוה se lee al parecer ההודו, "el gozo"). El paréntesis remite al discurso sobre "Me regocijaré grandemente" y a un discurso de Torah Ohr sobre Beshalaj.

9 וזהו וכל הלבבות ייראו¹¹⁰ וכל קרב וכליות יזמרו לשמך מחמת שהלבבות ייראו ומקבלים עול מלכותך עליהם אין שמחה וזמר רק בקרבם וכליות לבד (ועמ"ש מזה בפ' ואתחנן ע"פ וידעת היום)¹¹¹

Y esto es "Y todos los corazones Te temerán, y todas las entrañas y riñones cantarán a Tu Nombre": porque los corazones Te temen y aceptan Tu reinado sobre sí, hay alegría y canto solo en las entrañas y los riñones. (Ver también lo que está escrito sobre esto en la parashá Vaetjanán, sobre el versículo "Y sabrás hoy".)

La plegaria Nishmat dice que los corazones temerán a D'os mientras las entrañas y los riñones cantan. Porque el corazón está lleno del temor al Rey, la alegría y el canto quedan ocultos en lo profundo, en "las entrañas y los riñones", sin expresarse abiertamente.

וזהו עצרת שנקלטת ומסתתרת השמחה וגילה בתוך בחי' אימת עול מלכות שמים שמקבל עליו כל השנה לקיום תר"ך מצות המלך באהבה וברצון

Y esto es atzeret: que la alegría y la guilá son absorbidas y ocultas dentro del nivel del temor al yugo del Reino de los Cielos, que uno acepta sobre sí para todo el año, para cumplir los 620 mandamientos del Rey con amor y buena voluntad.

Eso es atzeret, "contener": la alegría queda absorbida dentro del temor de aceptar el reinado de D'os, el yugo que uno asume para todo el año, para cumplir los 620 mandamientos con amor y buena voluntad.

(והמשכת היראה מבחי כתר תורה יובן עוד ממ"ש בפי מקץ בביאור ע"פ כי אתה נרי.¹¹² וגבי שבועות בדי"ה וידבר אלקים¹¹³ כו'. וממ"ש בדי"ה תקעו בחדש¹¹⁴ בפ"י כי עמך הסליחה למען תורא.¹¹⁵

(Y la atracción del temor desde el nivel de la corona de la Torá se entenderá además de lo que está escrito en la parashá Mikets, en la explicación del versículo “Pues Tú eres mi lámpara”, y respecto de Shavuot, en el discurso que comienza “Y D'os habló, etc.”, y de lo que está escrito en el discurso que comienza “Toquen el shofar en la luna nueva”, en la explicación de “Pues contigo está el perdón, para que seas temido”).

El paréntesis explica cómo el temor, no solo la alegría, fluye de la corona de la Torá, remitiendo a discursos sobre “Pues Tú eres mi lámpara”, sobre la Entrega de la Torá y sobre “contigo está el perdón, para que seas temido”, donde el perdón mismo conduce al temor.

והנה צ"ל דלעיל ע"פ שוש אשיש נתבאר דבחי גילה תגל נפשי זהו בחינת ראש השנה. אך המעיין בזהר) (פ' פנחס דרי"ד ע"ב)¹¹⁶ יבין הענין

Ahora bien, hay que explicar: arriba, sobre el versículo “Me regocijaré grandemente”, se explicó que el nivel de guilá, “mi alma se alegrará”, es el nivel de Rosh Hashaná. Pero quien estudie el Zohar (parashá Pinjás, folio 214b) entenderá el asunto:

Una dificultad: el discurso anterior sobre “Me regocijaré grandemente” identificó la guilá, la alegría interior, con Rosh Hashaná, mientras que aquí se identifica con Sheminí Atzeret. El Zohar lo resuelve.

כי לפי דבעשי"ת הוא בחינת שמאלו תחת לראשי¹¹⁷ מזה נמשך חרדה ויראה להיות גילו ברעדה¹¹⁸ ובסוכות לפי שהוא בחינת ימינו תחבכני ע"כ הוא בחי שוש אשיש¹¹⁹ ושמחה

pues como los Diez Días de Teshuvá son el nivel de “Su izquierda está bajo mi cabeza”, de ello se atraen temblor y temor, de modo que es “regocíjense con temblor”; y Sucot, como es el nivel de “y Su derecha me abraza”, es por eso el nivel de “Me regocijaré grandemente” y de simjá.

Durante los Diez Días de Teshuvá la “izquierda” de D'os, el rigor, está bajo nuestra cabeza, de modo que la alegría interior se mezcla con temblor: “regocíjense con temblor”. En Sucot Su “derecha”, la bondad, nos abraza, de modo que la alegría es simjá revelada.

אמנם שמיני עצרת דהא כדין זיווגא דגופא הוא בחי תפארת וכולל חו"ג שהן תריין דרועין וכמ"ש בזהר תרומה (קע"ה ב')

Pero Sheminí Atzeret, puesto que entonces es la unión del cuerpo (zivuga degufa), es el nivel de Tiféret (belleza), que incluye Jésed (bondad) y Guevurá (contención), que son los dos brazos, como está escrito en el Zohar, Terumá (175b),

En Sheminí Atzeret llega una unión más profunda, en el nivel de Tiféret, “el cuerpo”, que incluye ambos brazos, Jésed y Guevurá.

דאחיד להאי ואחיד להאי וע"כ מצד היותו כולל ב' הבחי' יחד השמחה היא בחי' גילה כו' כענין וכל הלבבות ייראוך וכל קרב וכליות יזמרו לשמך וכנ"ל

que “se aferra a este y se aferra a aquel”. Y por eso, porque incluye los dos niveles juntos, la alegría es el nivel de guilá, etc., como “Y todos los corazones Te temerán, y todas las entrañas y riñones cantarán a Tu Nombre”, como se mencionó arriba.

Porque Tiféret une ambos lados, la alegría de Sheminí Atzeret es una guilá que incluye el temor: el corazón teme mientras lo más íntimo del ser canta. Así, la guilá de Rosh Hashaná proviene solo del temor, mientras que en Sheminí Atzeret incluye tanto el temor como el amor.

(ועיין בזהר ח"א ס"ד ב' ¹²⁰ מענין ביום השע"צ ודף ר"ח ב' ובסוף ח"א ס"י כ"ד וכ"ה. ח"ב קל"ה א' ח"ג צ"ו ב' ק"ד ב' רנ"ט ב' ודי רי"ד ע"ב): ¹²¹

(Y ver el Zohar, Parte I, 64b, sobre el asunto de “En el día de Sheminí Atzeret”, y folio 208b; y al final de la Parte I, secciones 24 y 25; Parte II, 135a; Parte III, 96b, 104b, 259b, y folio 214b.)

El Alter Rebe enumera otros lugares del Zohar que tratan de Sheminí Atzeret y de estos temas.

SECCIÓN 5 • ¶10-16

Resumen

10 קיצור ע"פ ביום השמע"צ כו' ובכל המועדים

Un resumen sobre [el versículo] “En el octavo día, una atzeret, etc.”, [que comienza] “Y respecto de todas las festividades”.

Aquí comienza un kitzur, un resumen de este discurso, que da sus puntos principales en forma breve, con algunas adiciones.

11 (א) פירוש בן חכם ישמח אב ¹²² כשהבן מבין שההסתר שאביו מסתיר א"ע ממנו הוא רק בכדי שיחפשו.

(1) La explicación de “El hijo sabio alegra al padre”: cuando el hijo entiende que el ocultamiento con que su padre se esconde de él es solo para que lo busque.

El punto (1) del resumen repite la parábola: el hijo sabio entiende que su padre se esconde solo para que el hijo lo busque.

וזהו בכסא רי"ה ¹²³ יום הדין והוא ענין הנסירה בר"ה ¹²⁴ שהוא הסתלקות פנימיות המוחין ¹²⁵ מהמדות. אבל כוונת ההתכסות בשביל ליום חגנו הוא הגילוי בחג הסוכות

Y esto es “en el ocultamiento”: Rosh Hashaná, el día del juicio. Y este es el asunto de la nesirá (el serrar) en Rosh Hashaná, que es el retiro de la dimensión interior del intelecto (mojin) de los atributos emocionales (midot). Pero el propósito del encubrimiento, “para el día de nuestra festividad”, es la revelación en la festividad de Sucot,

El resumen añade el término cabalístico nesirá, el “serrar” de Rosh Hashaná, cuando el intelecto interior (mojin) se retira de los atributos emocionales (midot) de Zeir Anpín. Ese retiro es el ocultamiento, y su propósito es la revelación de Sucot.

והיינו ע"י שמחפשים ומבקשים פניו בעשיית וזהו ישמח אב שמביאים שמחה בהקב"ה כמ"ש חג להי. ¹²⁶

es decir, por medio de buscar y procurar Su rostro durante los Diez Días de Teshuvá. Y esto es “alegra al padre”: que [nosotros] traemos alegría al Santo, bendito sea, como está escrito: “una festividad para D'os”.

La revelación viene por medio de nuestra búsqueda del rostro de D'os en los Diez Días de Teshuvá, y esa es la alegría que traemos al “Padre”, una “festividad para D'os”.

ועל דרך זה נאמר וחכיתי לה' המסתיר פניו ¹²⁷ מבית יעקב: (ב) והגורם ההסתר הוא בחינת עוונותיכם מבדילים ¹²⁸ שלגבי בחי' הגילוי מפנימיות זהו מסך מבדיל וכעין משארז"ל בענין אור שנברא ¹²⁹ ביום ראשון וכיון שנסתכל במעשה כו'

Y de este modo se dice: “Y esperaré a D'os, que oculta Su rostro de la casa de Yaakov”. (2) Y lo que causa el ocultamiento es el nivel de “sus iniquidades separan”: en relación con el nivel de la revelación desde la dimensión interior, esto es una pantalla que separa. Es algo semejante a lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, respecto de la luz que fue creada el primer día: como Él miró los actos, etc.,

El “Esperaré a D'os, que oculta Su rostro” de Isaías expresa la misma espera y búsqueda. Punto (2): el pecado es una pantalla que bloquea solo la revelación de la dimensión interior, como la luz primordial del primer día, que D'os ocultó cuando vio que los malvados abusarían de ella.

עמד וגנזו מהן ומעין זה יובן בגילוי פנימיות. שצ"ל ע"ד פנים בפנים¹³⁰ דבר שגם באדם יש חיצוניות ופנימיות.

se levantó y la guardó oculta de ellos. Y algo semejante se entenderá respecto de la revelación de la dimensión interior. Pues debe ser a la manera de "Rostro a rostro habló": que también en la persona hay una dimensión exterior y una dimensión interior.

Así como esa luz fue ocultada, no destruida, también la luz interior está oculta a causa del pecado. "Rostro a rostro" enseña que también el hombre tiene una dimensión interior y una exterior, y la dimensión interior de D'os responde a la del hombre.

12 והיינו אפילו בועשה טוב וזהו ההפרש בין בחי' וכל ברך לך תכרע¹³¹ שאינו אלא בחינת הודאה.

Es decir, incluso en "hacer el bien". Y esta es la diferencia entre el nivel de "Y toda rodilla se doblará ante Ti", que es solo el nivel de reconocimiento (hodaá),

El resumen continúa: los niveles exterior e interior se aplican incluso a hacer el bien. Doblar la rodilla es solo reconocimiento.

וכורע על ברכיו שהן לבר מגופא. ובין וכל קומה לפניך תשתחוה. שכופף קומתו וראשו ששם מקור הדעת.

y se dobla sobre sus rodillas, que están "fuera del cuerpo"; y "Y toda estatura se postrará ante Ti", en la que inclina su estatura y su cabeza, donde está la fuente de Daat.

Al doblarse, solo se doblan las rodillas, "fuera del cuerpo"; al postrarse, se inclinan la estatura y la cabeza, sede de Daat, de modo que todo el ser se somete.

ועד"ז ארז"ל שאין השכינה שורה אלא על בעלי קומה¹³² המכוון שיהיה בו בגילוי כל ע"ס שבנפש בבחינת וכל קומה לפניך תשתחוה: (ג) וזהו סדר העבודה שמראש השנה עד יום הכפורים לעלות מבחינת כריעה לבחינת השתחואה.

Y de este modo dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, que la Shejiná (la Presencia Divina) reposa solo sobre personas de estatura: la intención es que todas las diez Sefirot del alma se revelen en él, en el nivel de "Y toda estatura se postrará ante Ti". (3) Y este es el orden del servicio desde Rosh Hashaná hasta Iom Kipur: elevarse del nivel de doblar la rodilla al nivel de postrarse.

La enseñanza de los Sabios de que la Shejiná reposa solo sobre personas de "estatura" se lee espiritualmente: una persona en la que se revelan todas las diez fuerzas del alma y todas ellas se postran ante D'os. El punto (3) repite que los días desde Rosh Hashaná hasta Iom Kipur nos elevan del doblarse a la postración.

וזהו ענין השתחוואות שבסדר עבודה במוסף דיום הכפורים ועיי' נמשך יאר ה' פניו אליך.¹³³ לפני הוי"ה תטהרו¹³⁴ פנימיות שם הוי"ה.

Y este es el asunto de las postraciones en el orden del servicio [del Templo] en el Musaf de Iom Kipur; y por medio de esto se atrae “Que D'os haga brillar Su rostro sobre ti”. “Ante Havaiaá serán purificados”: la dimensión interior del Nombre Havaiaá.

El resumen añade que por eso el servicio del Sumo Sacerdote en el Musaf de Iom Kipur incluye postraciones plenas. Por medio de ellas se atrae el brillo del rostro de D'os, y el versículo “ante Havaiaá serán purificados” se refiere a la dimensión interior del Nombre Havaiaá.

13 וזהו ולקחתם לכם ביום הראשון פרי עץ הדר זה הקב"ה¹³⁵ כוי וגם עץ הדר בחי' האדם עץ השדה.¹³⁶

Y esto es “Y tomarán para ustedes el primer día el fruto de un árbol hermoso”: este es el Santo, bendito sea, etc.; y también “un árbol hermoso” es el nivel de “el hombre es un árbol del campo”.

El resumen repite las cuatro especies: el “fruto de un árbol hermoso” alude a D'os, y el árbol es el “hombre” que es un “árbol del campo”, el Árbol de la Vida.

ופרי עץ הוא מקור נשמות הצדיקים שהוא בחינת הדר באילנו והלולב לו לב בחינת צור לכבי וחלקי אלקים לעולם¹³⁷ וגם זאת קומתך דמתה לתמר¹³⁸ בחינת וכל קומה לפניך תשתחוה.

Y el fruto del árbol es la fuente de las almas de los tzadikim, que es el nivel de “que mora en su árbol”. Y el lulav: lo lev (“un corazón para Él”), el nivel de “la Roca de mi corazón y mi porción es D'os para siempre”. Y también “Esta, tu estatura, es semejante a una palmera” es el nivel de “Y toda estatura se postrará ante Ti”.

Añade que el fruto “que mora en su árbol” es la fuente de las almas de los tzadikim. El lulav es “un corazón para Él”, y su forma alta y erguida, como la palmera de “tu estatura es semejante a una palmera”, representa la estatura entera que se postra ante D'os.

ושמחתם לפני¹³⁹ ה' השמחה עיי' גילוי המוחין חב"ד כוי כי בן חכם ישמח אב¹⁴⁰ שגם מוחין דאבא באים בגילוי כוי. וזהו ושמחתם כמו בהשכיל שכל חדש מתמלא תענוג ושמחה:¹⁴¹

“Y se alegrarán ante D'os”: la alegría por medio de la revelación del intelecto (mojin), Jojmá, Biná y Daat, etc., pues “El hijo sabio alegra al padre”: que también los mojin de Aba llegan a revelarse, etc. Y esto es “Y se alegrarán”, como cuando uno capta una idea nueva y se llena de deleite y alegría.

La alegría de Sucot proviene de la revelación de los mojin, Jojmá, Biná y Daat. “El hijo sabio alegra al padre (Aba, Jojmá)” significa que incluso los mojin de Aba se revelan, y una comprensión nueva siempre llena a la persona de deleite y alegría.

14 (ד) אך ביום השמיני עצרת¹⁴² שהוא שמחת תורה היינו שמאיר בחי' כתר תורה שהוא למעלה מהמוחין

(4) Pero “En el octavo día, una atzeret”, que es Simjat Torá: es decir, brilla el nivel de la corona de la Torá, que está por encima del intelecto (mojin),

Punto (4): en Sheminí Atzeret, Simjat Torá, brilla la corona de la Torá, un nivel por encima del intelecto (mojin) revelado en Sucot.

כמו גלגלתא דחפיא על מוחא ע"י שהוא מבחינה שלמעלה מהשכל המושג. עמ"ש בביאור ע"פ אני ה' אלקיכם דפרשת ציצית.¹⁴³

como el cráneo (gulgalta) que cubre el cerebro, pues proviene de un nivel que está por encima del intelecto aprehensible. Ver lo que está escrito en la explicación sobre el versículo “Yo soy Havaia, su D'os”, de la sección de tzitzit.

La corona se compara con el cráneo (gulgalta) que rodea el cerebro: está por encima del intelecto aprehensible y lo envuelve desde arriba. El Alter Rebe remite al discurso sobre el último versículo de la sección de tzitzit.

15 וזהו וירם קרן.¹⁴⁴ ואזי עצרת תהיה לכם כניסת ואסיפת המוחין תחת גלגלתא וכתר החופף עליהם בבחי' בטל רצונך^{145, 146} לגמרי.

Y esto es “Y Él ha alzado un cuerno”. Y entonces “tendrán una atzeret”: la entrada y reunión de los mojin bajo el cráneo (gulgalta) y la corona que se cierne sobre ellos, en el nivel de “Anula tu voluntad” por completo.

Esta es la exaltación de “Él ha alzado un cuerno”. Atzeret, “reunión”, se lee como la reunión de los mojin bajo el cráneo, la corona que se cierne sobre ellos, en anulación completa de la propia voluntad.

ועמ"ש בד"ה את שבתותי תשמרו בענין כתר לשון כתר לי זעיר.¹⁴⁷ ומ"ש סד"ה וידבר כו' במדבר סיני.^{148, 149}

Y ver también lo que está escrito en el discurso que comienza “Guardarán Mis Shabatot”, sobre el asunto de kéter como en el término “Espérame (kater) un poco”; y lo que está escrito al final del discurso que comienza “Y [D'os] habló, etc., en el desierto de Sinaí”,

Se citan dos discursos: uno explica kéter, corona, por medio del arameo kater, “esperar”, como en “espérame un poco”, y el otro, al comienzo de Bamidbar, habla del censo.

בענין שאו את ראש כו' לגלגלתם¹⁵⁰ מבן עשרים שנה¹⁵¹ כו' ע"ש ופ"י עצרת שנקלטת ומסתתרת השמחה בתוך בחי' אימת עול מלכות שמים עד שאין השמחה נקרא

sobre el asunto de “Levanten la cabeza, etc.”, “por sus cráneos, de veinte años, etc.”; ver allí. Y el significado de atzeret es que la alegría es absorbida y oculta dentro del nivel del temor al yugo del Reino de los Cielos, hasta que la alegría no se llama

El censo contaba a las personas “por sus cráneos” (legulguelotam), lo cual ese discurso lee como la gulgalta, la corona, y la voluntad de D'os por encima del entendimiento. El resumen repite luego que atzeret significa que la alegría queda absorbida y oculta dentro del temor de aceptar el reinado de D'os.

אלא בשם גילה ע"ד וכל הלבבות יראוך וכל קרב וכליות יזמרו ועמ"ש מזה בד"ה וידעת היום והשבות.¹⁵²

sino con el nombre de guilá, a la manera de “Y todos los corazones Te temerán, y todas las entrañas y riñones cantarán”; y ver también lo que está escrito sobre esto en el discurso que comienza “Y sabrás hoy y llevarás a [tu corazón]”.

Así, la alegría de Sheminí Atzeret se llama guilá, alegría interior: el corazón teme mientras lo más íntimo del ser canta. Se cita de nuevo el discurso sobre “Y sabrás hoy”.

16 ואפ"ל מר"ה עד שמע"צ הוא ג' כתר"ם. היינו בר"ה אמרו לפני מלכיות^{153, 154} זהו המשכת כתר מלכות.

Y puede explicarse que desde Rosh Hashaná hasta Sheminí Atzeret hay tres coronas. Es decir: en Rosh Hashaná, “Digan ante Mí [versículos de] realaleza (Maljuiot)”: esta es la atracción de la corona de la realaleza.

Una sugerencia nueva: la temporada desde Rosh Hashaná hasta Sheminí Atzeret corresponde a las tres coronas de la Mishná. En Rosh Hashaná D'os dice: “Digan ante Mí versículos de realaleza”, de modo que Rosh Hashaná atrae la corona de la realaleza.

וביזהכ"פ כתר כהונה שנכנס הכה"ג לפני ולפנים¹⁵⁵ וממשיך להיות וכל קומה לפניך תששחיה. ועליות הנשמות ע"ד בהעלותך את הנרות¹⁵⁶ אל מול פני כו'

Y en Iom Kipur, la corona del sacerdocio, pues el Sumo Sacerdote entra en el santuario más íntimo y atrae [el nivel de] “Y toda estatura se postrará ante Ti”. Y los ascensos de las almas, a la manera de “Cuando eleves las lámparas, frente a [la menorá], etc.”;

Iom Kipur es la corona del sacerdocio: el Sumo Sacerdote entra en el Santo de los Santos y atrae la postración plena de “toda estatura”. Las almas ascienden entonces, como las lámparas de la menorá que el sacerdote eleva.

ואח"כ כתר תורה בשמע"צ הוא ההמשכה מלמעלה למטה. וגדול תלמוד שמביא לידי מעשה¹⁵⁷ בחינת כתר שם טוב.

y después la corona de la Torá, en Sheminí Atzeret, es la atracción de arriba hacia abajo. Y “Grande es el estudio, pues conduce a la acción”: el nivel de la corona del buen nombre.

Sheminí Atzeret es la corona de la Torá, que atrae de arriba hacia abajo. Porque “grande es el estudio, pues conduce a la acción”, la Torá que conduce a los hechos trae la cuarta corona, “la corona del buen nombre”.

ויש להעיר לענין שלשה כתרים הן¹⁵⁸ כו' וכתר שם טוב מעין מה שנתבאר בד"ה מי מנה¹⁵⁹ כו' גבי פי' רובע ישראל:¹⁶⁰

Y cabe señalar, respecto del asunto de “Hay tres coronas, etc.”, y de la corona del buen nombre, algo semejante a lo que se explicó en el discurso que comienza “¿Quién puede contar, etc.?”, respecto de la explicación de “la cuarta parte de Israel”.

La Mishná dice que hay tres coronas, mientras que la corona del buen nombre se eleva por encima de todas. El Alter Rebe señala un paralelo en un discurso sobre “¿Quién puede contar ... la cuarta parte de Israel?”, donde un cuarto elemento se halla igualmente por encima de otros tres.

EN LA AVODÁ

Buscar el “rostro” de D'os durante los días de temor por medio de una teshuvá que arranque la voluntad de pecar, no solo reconociéndolo a Él sino inclinando ante Él todo el propio ser y la propia voluntad; luego llevar la aceptación de Su reinado, recogida en Sheminí Atzeret por medio de la Torá, a todo el año, cumpliendo los mandamientos con amor y buena voluntad, y con una alegría contenida dentro del temor.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Cómo cambia la parábola del padre que se esconde de su hijo sabio la manera en que uno puede vivir la solemnidad de Rosh Hashaná?
2. ¿Por qué el pecado puede ocultar la dimensión interior de D'os pero no la fuerza vital exterior que mantiene en existencia a cada criatura?
3. ¿Cuál es la diferencia entre reconocer que “no hay nada fuera de Él” e inclinar ante Él toda la propia voluntad, y dónde ves cada una en tu propia plegaria?
4. ¿Por qué la alegría de Sheminí Atzeret, que es más alta que la de Sucot, se describe como guilá interior y no como simjá abierta?
5. ¿Cómo influye la lectura de atzeret como “reunión” para todo el año en la manera en que uno sale de la temporada de festividades?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביום השמיני עצרת

Las notas del Rebe sobre este maamar remiten al lector al Sefer HaMaamarim Eschalech Liozna, donde aparece un discurso relacionado.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בהערות וצינונים מכ"ק אדמו"ר ללקו"ת כאן מציין לסה"מ אתהלך לאזניא עי נב. ובסה"מ הנ"ל עי רסג מציין "ראה בלקו"ת ד"ה זה (פא, ד) בתוספת ביאור הערות וכו". ועי"פ המבואר ברשימת המאמרים שבסו"ס מאמרי אדה"ו הקצרים עי תריט הערה 100 — מאמר זה אולי משנת תקנ"ח. קיצורים וביאור נדפסו באוה"ת שמע"צ כרך ה עי ב'קנה. שם נתבארו הענינים שמובאים בסה"מ אתהלך הנ"ל. בכמה מקומות מצוין לד"ה זה בשם "ביום השמע"צ בן חכם ישמה אב". וראה ההתחלה בסה"מ אתהלך שם.

2 ביום השמיני עצרת

El mandamiento de la Torá para el octavo día, tras los siete días de Sucot. Todo el maamar explica por qué este día se llama atzeret, una reunión.

במדבר כ"ט:ל"ה Numbers 29:35

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כלימלאכת עבדה לא תעשו:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כט, לה.

3 ועשית פסח לה"א

El mandamiento de celebrar Pésaj "para Havaíá, tu D'os". El Alter Rebe contrasta su redacción con la usada para Sucot.

דברים ט"ז:א Deuteronomy 16:1

שמור את־חדש האביב ועשית פסח לה' אלקיך כי בחדש האביב הוציאך ה' אלקיך ממצרים לילה:

Guarda el mes de Abib y celebra Pésaj para D'os, tu D'os, pues en el mes de Abib D'os, tu D'os, te sacó de Egipto de noche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים טז, א.

4 ועשית חג שבועות לה' אלקיך

El mandamiento de celebrar Shavuot "para Havaíá, tu D'os", de nuevo con el verbo "hacer", a diferencia del versículo de Sucot.

דברים ט"ז:י Deuteronomy 16:10

ועשית חג שבועות לה' אלקיך מסת נדבת ידך אשר תתן כאשר יברכה ה' אלקיך:

Y celebrarás la fiesta de las semanas para D'os, tu D'os, según la medida de la ofrenda voluntaria de tu mano, que da-

rás conforme D'os, tu D'os, te bendiga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים טז, י.

5 ויחגגתם אותו חג לה'

En la parashá Emor, Sucot ha de celebrarse "como festividad para D'os". El Alter Rebe lo lee como traer alegría festiva a D'os mismo.

ויקרא כ"ג:מ"א Leviticus 23:41

ויחגגתם אותו חג לה' שבעת ימים בשנה חקת עולם לדורתיכם בחדש השביעי תחגג אותו:

Y lo celebraréis como fiesta para D'os durante siete días al año; es un estatuto perpetuo en vuestras generaciones; lo celebraréis en el séptimo mes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, מא.

6 ואין שמחה אלא ביין

El Talmud enseña que en tiempos del Templo no había regocijo sino con carne, y hoy en día ninguno sino con vino. El maamar lo usa para vincular la alegría con el "vino" que alegra a D'os.

פסחים ק"ט א:ה' Pesachim 109a:5

תנא, רבי יהודה בן בתירא אומר: בזמן שביית המקדש קיים אין שמחה אלא בכשר, שנאמר: "ויוכחת שלמים ואכלת שם ושמת לפני ה' אלקיך", ועכשיו שאין בית המקדש קיים, אין שמחה אלא ביינו, שנאמר: "ויין ישמח ללב אנוש".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים קט, א.

7 המשמח אלקים ואנשים

En la parábola de Yotam, la vid habla de su vino "que alegra a D'os y a los hombres". El maamar lo toma como una alusión a que la alegría puede llegar también a D'os.

שופטים ט"ג:י Judges 9:13

ותאמר להם הגפן החדלתי את־תירושי המשמח אלקים ואנשים והלכתי לנוע עלי־העצים:

Y la vid les dijo: «¿Dejaré mi vino, que alegra a D'os y a los hombres, para ir a dominar sobre los árboles?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שופטים ט, יג.

8 שאין לו דמות הגוף

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תפלת יגדל.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

ר"ה הוא יום הדין ומשפט לאלקי יעקב

“Porque es un estatuto para Israel, un juicio para el D'os de Yaakov”, el versículo que sigue al del shofar. El Alter Rebe lo lee como un juicio acerca de la morada de D'os en Yaakov.

תהילים פ"א:ה'81:5 Psalms

כי חק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפֵּט לְאֱלֹקֵי יַעֲקֹב:

Porque es un estatuto para Israel, una ordenanza del D'os de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה טז, רע"א. תהלים פא, ה.

ואנכי הסתר אסתיר

En la parashá Vaielej D'os dice que ocultará Su rostro. El maamar explica que este ocultamiento no es un fin en sí mismo sino que conduce a una revelación mayor.

דברים ל"א:18 Deuteronomy

וְאֲנֹכִי הִסְתַּר אֶסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־הִרְעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹקִים אֲחֵרִים:

Y ciertamente ocultaré Mi rostro aquel día por todo el mal que hayan hecho, por haberse vuelto a otros dioses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לא, יח.

אלא שכדי שיבקש פניו

Or HaTorah sobre Vaielej cita esta línea y señala que al parecer se basa en el versículo “De Tu parte me dijo mi corazón: ‘Busquen Mi rostro’”.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת פי וילך עי איתנו ושם מציין עי"ז (ני ע"ד מ"ש לך אמר לבי בקשו פני את פניך ה' אבקש). וראה באוה"ת נ"ך כרך ב עי התקב.

PÁRRAFO 3

18 La nota de Kehot remite a Deuteronomy 31:18 para estas palabras.

דברים ל"א:18 Deuteronomy

וְאֲנֹכִי הִסְתַּר אֶסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־הִרְעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹקִים אֲחֵרִים:

Y ciertamente ocultaré Mi rostro aquel día por todo el mal que hayan hecho, por haberse vuelto a otros dioses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 ע"פ שוש אשיש

Ese discurso distingue la simjá, alegría abiertamente revelada (la alegría de Sucot), de la guilá, alegría aún oculta dentro del corazón y cubierta por el temblor (la alegría de Rosh Hashaná).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל מז, א ואילך.

10 וגבי פורים בפ"י רננו צדיקים

Un discurso de Purim en Torah Ohr que también trata de la alegría en D'os; el Alter Rebe remite a él como un tratamiento paralelo de la pregunta aquí planteada.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צט, ג.

11 בן חכם ישמח אב

“El hijo sabio alegra al padre”. El Alter Rebe construye sobre este versículo la parábola del padre que se esconde de su hijo.

משלי י"א:10 Proverbs

מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה בֶן חָכֵם יִשְׂמַח־אָב וּבֶן כְּסִיל תּוֹנֵת אִמּוֹ:

Proverbios de Salomón. El hijo sabio alegra al padre; pero el hijo necio es la tristeza de su madre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי י, א.

12 פ"י עדי"מ אב שרוצה להכין

Un discurso allí se refiere a este pasaje y a su parábola del padre que se esconde para poner a prueba la sabiduría de su hijo.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ עזר"ת עי ט מציין לכאן. וראה בסה"מ תרס"ו עי רמח המשל בארוכה.

13 בכסה ליום חגנו

“Toquen el shofar en la luna nueva, en el ocultamiento, para el día de nuestra festividad”. Los Sabios lo aplican a Rosh Hashaná, cuando la luna está oculta; aquí el ocultamiento es de D'os, y su propósito es “el día de nuestra festividad”, Sucot.

Psalms 81:4:ד"ה Psalms

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Tocad el cuerno en la luna nueva, en la luna llena, para nuestro día festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פא, ד.

14 El versículo habla de buscar “con una búsqueda minuciosa”. La expresión se toma prestada para describir la búsqueda diligente del hijo sabio tras su padre oculto.

Psalms 64:7:ד"ה Psalms

וְהַפְשׁוּ־עוֹלֹת תַּמְנוּ הַפֶּשׁ מִחֶפֶז וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֲמָק:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

19

ועבד הלוי הוא

“Y el levita, él realizará el servicio de la Tienda de Reunión”. El Alter Rebe vincula la palabra “él” con el aspecto oculto de D'os, que se asocia con el vino que alegra.

במדבר י"ח:כ"ג: Numbers 18:23

וְעַבְד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבַדַּת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עוֹנָם חֶקֶת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחִלוּ נַחֲלָה:

Solo los levitas realizarán el servicio de la tienda de reunión, y ellos cargarán con su iniquidad; será estatuto perpetuo a través de vuestras generaciones, y entre los hijos de Israel no tendrán heredad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יח, כג.

20

יין המשמח אלקים ואנשים

El vino “que alegra a D'os y a los hombres”, identificado aquí con el nivel oculto del que proviene la alegría.

שופטים ט':י"ג: Judges 9:13

וַתֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּנוּ הַחֲדָלְתִּי אֶת־תִּירוֹשֵׁי הַמִּשְׁמַח אֱלֹקִים וְאֲנָשִׁים וְהִלַּכְתִּי לְנוֹעַ עַל־הָעֵצִים:

Y la vid les dijo: «Dejaré mi vino, que alegra a D'os y a los hombres, para ir a dominar sobre los árboles?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

יאר ה' פניו אליך

El segundo versículo de la Bendición Sacerdotal, “Que D'os haga brillar Su rostro sobre ti”. El maamar lo lee como la revelación de la voluntad y el favor de D'os después del perdón.

במדבר ו':כ"ה: Numbers 6:25

יָאֵר HavaYah פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיְחַנֶּךְ:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, כה.

22

ישא ה' פניו אליך

El tercer versículo de la Bendición Sacerdotal, “Que D'os alce Su rostro hacia ti”. El Alter Rebe lee “alce” como retiro, cuyo propósito es “hacia ti”, la revelación venidera.

במדבר ו':כ"ו: Numbers 6:26

יִשָּׂא HavaYah פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לָךְ שְׁלוֹם:

Que D'os alce Su rostro sobre ti y te dé paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, כו.

23

ורף סי ע"ב

Otro pasaje del Zohar que el propio texto cita aquí, sobre el mismo tema.

Zohar, Noah 1:12-4:23ג"ד:י"ב-א:י"ב נח א:י"ב-ד:כ"ג

PÁRRAFO 4

24

עונותיכם מבדילים ביניכם

“Sus iniquidades han separado entre ustedes y su D'os”. El maamar lo nombra como la causa del ocultamiento y luego pregunta cómo es posible.

ישעיהו נ"ט:כ"ב: Isaiah 59:2

כִּי אִם־עוֹנֹתֵיכֶם הֵיוּ מַבְדִּילִים בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם וְחַטָּאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים מִפְּנֵי מִשְׁמוֹעַ:

Pero vuestras iniquidades os han separado de D'os, y vuestros pecados han ocultado de vosotros Su rostro, para que no oiga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, ב.

25

גם חשך לא יחשיך

“Aun la oscuridad no oscurece para Ti; la noche brilla como el día; la oscuridad es como la luz”. Este versículo agudiza la pregunta: si la oscuridad no oculta nada a D'os, ¿cómo puede separar el pecado?

תהילים קל"ט:י"ב: Psalms 139:12

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וַיְלִיכָה כִּיּוֹם יָאִיר כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

26

אך יש ב' בחי'

La nota remite a una discusión paralela en Or HaTorah sobre Beshalaj acerca de los dos niveles, exterior e interior, que responden a la pregunta de cómo puede separar el pecado.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בשלח ע' תקכא.

PÁRRAFO 5

27

מלא כל הארץ כבודו

La alabanza de los ángeles: “toda la tierra está llena de Su gloria”. Aquí prueba que la luz exterior y sustentadora de D'os lo llena todo y no puede ocultarse.

ישעיהו ג':ג': Isaiah 6:3

וַקְרָא זֶה אֶל־זֶה וַאֲמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו, ג.

28 ומלכותו בכל משלה

“Su reinado domina sobre todo”. La dimensión exterior de Maljut, que sostiene toda la creación, alcanza a todo sin excepción.

Psalms 103:19 ט"ט:י"ג

ה' בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

D'os ha establecido Su trono en los cielos, y Su reino domina sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים קג, יט.

29 עוונותיכם מבדילים ביניכם

“Sus iniquidades separan entre ustedes y su D'os”. El Alter Rebe limita la separación a la luz interior de D'os.

Isaiah 59:2 ב"ט:כ"ט

כי אם-עוונותיכם היו מבדילים ביניכם לבין אלקיכם וחסאותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

Pero vuestras iniquidades os han separado de D'os, y vuestros pecados han ocultado de vosotros Su rostro, para que no oiga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 ע"פ ועשית ציץ

El discurso sobre el tzitz en Torah Ohr trata del “muro de hierro” que separa a Israel de su Padre en el Cielo, lo cual es paralelo a la separación que el pecado causa respecto de la luz interior de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פג, א.

31 פנים בפנים

“Rostro a rostro habló D'os con ustedes”. Se usa aquí para mostrar que el rostro interior de D'os corresponde al rostro interior del hombre.

Deuteronomy 5:4 ד'ד:ה

פנים בפנים דבר ה' עמכם בהר מתוך האש:

D'os habló con ustedes cara a cara en el monte, de en medio del fuego;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים ה, ד.

32 כי פנו אלי עורף

“Porque Me han vuelto la nuca, y no el rostro”. Ilustra la dimensión exterior de la relación de la persona con D'os.

Jeremiah 2:27 כ"ז:ב

אמרים לעץ אבי אתה ולאבן את ילדתנו כ"פנו אלי עורף ולא פנים ובעת רעתם יאמרו קומה והושיענו:

Los que dicen a un tronco: «Tú eres mi padre», y a una piedra: «Tú nos has dado a luz», pues Me volvieron la espalda y

no el rostro; pero en el tiempo de su angustia dirán: «Levántate y sálvanos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ירמיי ב, כז.

33 כל ברח לך תכרע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תפלת נשמת.

34 “Lo íntimo del hombre y un corazón profundo”. Se toma prestado para describir la profundidad del corazón a la que no llega la aceptación de D'os de algunas personas.

Psalms 64:7 ז'ד:ס"ד

יחפשו ויעולת תמנו חפש מחפש וקרב איש ולב עמק:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 ותורת ה' להיות חפצו

“Sino que su deseo está en la Torá de D'os”. Describe a quien tiene todo su deseo puesto en la Torá y el servicio de D'os.

Psalms 1:2 ב'ד:א

כי אם-בתורת ה' חפצו ובתורתו יגהה יומם ולילה:

Pero su deleite está en la ley de D'os, y en Su ley medita día y noche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 שאין עוד מלבדו

“No hay nada más fuera de Él”. El contenido del reconocimiento alcanzado en el Shemá.

Deuteronomy 4:35 ה"ה:ד

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 וכולא קמיי כלא חשיב

La afirmación del Zohar de que todo ante Él es considerado como nada. Aquí es lo que la persona reconoce sin haber sido aún transformada por ello.

Zohar I, 11b יא, כ"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יא, ב.

38 והיינו בהיכל ההוד שהוא בחיי הודאה

La nota remite allí a una discusión paralela de la Cámara de Hod como el nivel del reconocimiento.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תרס"ח ע' קנב. סה"מ תרפ"ד ע' רפא. סה"מ תשי"ט ע' קט.

39 שכור... לבר מגופא

La nota remite a una nota al pie allí sobre doblar las rodillas, que están “fuera del cuerpo”, como una sumisión menor que la postración plena.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ה ע' 212 הערה 45.

40 ברכות וירא פנ"ו

Or HaTorah cita el Midrash aquí mencionado: sobre “nos postraremos y volveremos a ustedes”, todo vino por el mérito de la postración, y la Torá fue dada solo por el mérito de la postración, como dice “y póstrense desde lejos”.

LA NOTA DE KEHOT

“ע"פ ונשתחוה ונשובה אליכם כ"י הכל בזכות השתחואה כ"י התורה לא ניתנה אלא בזכות השתחואה שנאמר והשתחויתם מרחק כ"י — אוה"ת פי תרומה ע' איתכו. נזכר גם לעיל ר"ה נח, א.

41 סד"ה והיה ביום ההוא

Allí la postración se explica como bitul: cuando el gran shofar del futuro revele la fuente de toda interioridad, incluso las almas perdidas en “Ashur y Egipto” vendrán y se postrarán ante D'os.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ר"ה ס, א.

42 “En aquel día se tocará un gran shofar ... y se postrarán ante D'os”. El tema de un discurso al que el Alter Rebe remite sobre la postración.

ישעיהו כ"ז:13ג

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וְכָאֵז הָאֲבָדִים בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר וְהַנִּדְחִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לַה' בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

Y sucederá en aquel día que se tocará un gran cuerno, y vendrán los perdidos en la tierra de Asiria y los dispersos en la tierra de Egipto, y adorarán a D'os en el monte santo de Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 וסד"ה והיה מידי חדש

Ese discurso explica que las almas ascienden continuamente de nivel en nivel, “de luna nueva en luna nueva”, y que cada ascenso viene por medio del canto; su final trata de venir “a postrarse ante Mí”.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן ברכה צח, א.

44 והיה מדי חדש ... להשתחוות לפני

“De luna nueva en luna nueva ... vendrá toda carne a postrarse ante Mí”. También el tema de un discurso al que se remite aquí.

ישעיהו ס"ו:23ג

וְהָיָה מִדִּי־חֹדֶשׁ בְּחֻדְשׁוֹ וּמִדִּי שַׁבָּת בְּשַׁבְתּוֹ יָבֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אֲמֵר ה'

Y sucederá que de una luna nueva a otra, y de un sábado a otro, vendrá toda carne a postrarse delante de Mí, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 השתחואה דהיינו בהיכל הנצח

Ese discurso cita el Zohar que ubica la postración en Nétzaj y observa que en este pasaje de Likkutei Torah parece referirse a la postración interior, lo cual requiere estudio; quizá está relacionado con lo que se dice aquí de que Nétzaj es una rama de Jojmá, el nivel de la vista.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בד"ה קול דודי תרס"ח ע' קנח שם מציין מ"ש דהשתחואה בנצח מוסיף “ונראה בלקו"ת שם [— הכוונה לכאן] דהיינו השתחואה פנימית כ"י וצ"ע. ואפשר זה מקושר עם מ"ש לפני זה דנצח ענף החכמה בחי ראי" ע"ש.

46 אינו דומה שמיעה לראיה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מכילתא יתרו יט, ט. פס"ז שלח יג, יח.

47 ויברך אלקים את יום השביעי

D'os bendijo el séptimo día. Porque Shabat es bendecido, y la bendición está por encima del reconocimiento, en Shabat Maljut se eleva a Nétzaj.

בראשית ב'3:ג

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּו שַׁבַּת מְקַל־מְלָאכָתוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D'os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ג.

48 ציון במשפט תפדה

“Sion será redimida con justicia”. El versículo de un discurso donde se explica la superioridad de la bendición sobre el reconocimiento.

ישעיהו א'27:כ

ציון במשפט תפדה ושביה בצדקה:

Sion será redimida con justicia, y los que vuelvan a ella, con rectitud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 En la misma descripción, la Cámara de Nétzaj es el lugar de la postración. El Alter Rebe explica por qué la postración pertenece a Nétzaj.

ספר זוהר, Bereshit 66:99-67:110 ק"ס:צ"ט-ס"ז

50 La descripción del Zohar de las Cámaras (Heijalot) de la santidad, donde la Cámara de Hod es el lugar de doblar la rodilla. El Alter Rebe la identifica con el reconocimiento.

ספר זוהר, בראשית ס"ה:פ"א-ס"ו:פ"ח 65:81-66:88

PÁRRAFO 6

51 בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית

Ese discurso sobre la inauguración del Templo trata de la objeción de los ángeles al hombre y de la superioridad de

las almas sobre los ángeles; la columna no está marcada en Sefaria, y el pasaje indicado comienza cerca de ella.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן צח, ב.

52 בטל רצונך מפני רצונו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ב, ד.

53 בטל רצונך מפני רצונו

La enseñanza de Rabán Gamliel: “Anula tu voluntad ante Su voluntad”. Define la postración interior: una voluntad entregada por completo a la voluntad de D'os.

Pirkei Avot 2:4: משנה אבות ב:ד

הוא ה'יה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיכבד רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

54 El encabezamiento del Salmo 30, el versículo en el que se basa el discurso aquí citado.

Psalms 30:1: תהילים ל:א

מזמור שירי־הנֶכֶת הַבַּיִת לְדָוִד:

Salmo; cántico para la dedicación de la Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

55 יאר ה' פניו

La Bendición Sacerdotal, “Que D'os haga brillar Su rostro”, para la revelación del favor interior de D'os.

Numbers 6:25: במדבר ו:כ"ה

יָאֵר הָאֵלֹהִים פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיְהַנֶּךְ:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 לך אמר לבי בקשו פני

“De Tu parte me dijo mi corazón: ‘Busquen Mi rostro’; Tu rostro, D'os, buscaré”. El énfasis en “rostro” apunta a la

dimensión interior de D'os.

Psalms 27:8: תהילים כ"ז:ח

לך אמר לבי בקשו פני את־פָּנֶיךָ ה' אֲבֹקֶשׁ:

En cuanto a ti, mi corazón ha dicho: «Buscad mi rostro»; tu rostro, D'os, buscaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כז, ח.

57 כי עיקר התשובה

El Tanya, cap. 29, trata de la torpeza del corazón que bloquea la luz del alma divina y de cómo quebrarla; Iggeres HaTeshuvah, cap. 1, define la esencia de la teshuvá como abandonar el pecado con una firme resolución en el corazón, lo que concuerda con el “arrepentimiento en el corazón” de aquí.

Tanya, Likkutei Amarim 29:13-14: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

כ"ט:יג-יד

ואף שכבר עשה תשובה נכונה, הרי עיקר התשובה – בלב, והלב, יש בו בחינות ומדרגות רבות, והכל לפי מה שהוא אדם, ולפי הזמן והמקום, פידוע לידעים. ולכן, עכשיו בשעה זו, שרואה בעצמו דלא סליק בקה נהורא דנשמתא, מכלל, שהיום לא נתקבלה תשובתו, ועונותיו מבדילים, או, שרוצים להעלותו לתשובה עילאה יותר, מעומקא דלכא יותר. ולכן אמר דוד: “וחשאתי נגדי תמיד”.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פכ"ט. אגה"ת פ"א. אגה"ק סי' י'.

58 לשוב לכסלה

“Que no vuelvan a la necesidad”. Se toma prestado para el arrepentimiento verdadero, que arranca la voluntad de volver a pecar.

Psalms 85:9: תהילים פ"ה:ט

אֲשַׁמְעָה מִהֲדַבֵּר הָאֵל ה' כִּי יְדַבֵּר שְׁלוֹם אֲלֵעֲמֹ וְאֵל־חֲסִידָיו וְאֵל־יְשׁוּבוֹ לְכִסְלָה:

Escucharé lo que hablará D'os, el D'os: pues hablará paz a Su pueblo y a Sus santos; pero que no vuelvan a la insensatez.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 ונגלה כבוד ה'

“Y se revelará la gloria de D'os”. Aquí describe la revelación que sigue a la teshuvá.

Isaiah 40:5: ישעיהו מ:ה

וַיִּגְלֶה כְבוֹד ה' וַיֵּרָא כָּל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

60 כי רוצה ה' בעמו

“Pues D'os se complace en Su pueblo”. Expresa el favor

restablecido después del perdón.

Tehilim קמ"ט:ד' 149 Psalms

כִּי־רוּצָה ה' בְּעַמּוֹ יַפְאֵר עַנּוּיִם בְּיִשׁוּעָה:

Porque D'os se complace en Su pueblo; adorna a los humildes con salvación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמט, ד.

61 כל האזרח בישראל ישבו בסוכות

El mandamiento de que todo nativo en Israel habite en su cot. Ezraj se lee como la luz que brilla (zoréaj) en el corazón.

ויקרא כ"ג:מ"ב 23:42 Leviticus

בִּסְכַּת תֵּשְׁבוּ שִׁבְעַת יָמִים כָּל־הָאֶזְרָח בְּיִשְׂרָאֵל יֹשְׁבוּ בְּסֻכּוֹת:

Habitaréis en cabañas durante siete días; todos los nacidos en Israel habitarán en cabañas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, מב.

62 ראה אנכי

El versículo inicial de un discurso al que el Alter Rebe remite sobre el significado de ezraj.

דברים י"א:כ"ו 11:26 Deuteronomy

רְאֵה אֲנֹכִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

He aquí, pongo hoy delante de vosotros una bendición y una maldición:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 "Un maskil de Eitán el ezrají". Su explicación en otro lugar también vincula ezraj con brillar.

תהילים פ"ט:א' 89:1 Psalms

מִשְׁכִּיל לְאֵיתָן הָאֶזְרָחִי:

Masquil de Etán el ezraíta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 וצדקה כנחל איתן

"Y la caridad como un torrente poderoso", el versículo de la última carta de Iggeres HaKodesh, citado por el significado de eitán.

עמוס ה':כ"ד 5:24 Amos

וַיִּגַּל כְּמִים מִשְׁפָּט וְצִדְקָה כְּנַחַל אֵיתָן:

Pero que el juicio fluya como las aguas, y la justicia como un torrente impetuoso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 פרי עץ הדר זה הקב"ה

El Midrash sobre la parashá Emor lee las cuatro especies como alusiones a D'os, comenzando con "el fruto de un árbol hermoso".

ויקרא רבה ל':ט"ו 30:9 Vayikra Rabbah

66 פרי עץ הדר הדר באילנו

Estas palabras citan Sukkah 31b:10-12; el pasaje se muestra abajo.

סוכה ל"א ב:י"י-י"ב 31b:10-12 Sukkah

ההוא הדר באילנו משנה לשנה. של אֶשְׂרָה וְשֵׁל עֵיר הַנִּדְחָה. וְשֵׁל אֶשְׂרָה — פְּסוּל? וְהָאֵמֶר רַבָּא: לֹוֹב שֶׁל עֲבוּדָה זָרָה — לֹא יִטוּל, וְאִם נִטַּל — כָּשֶׁר. הֵכָא בְּאֶשְׂרָה דְּמִשָּׁה עֲסָקִינוּ, דְּכַתוּבִי מִיכַתַּת שִׁיעוּרִיהָ.

Esto significa [según Rabí Yehudá, un fruto] que permanece [«HaDar»] en su árbol de un año a otro. (Mishná:) [Un lulav] de un árbol al que se rindió culto o de una ciudad descarriada es inválido. (Guemará:) ¿Y el de un árbol al que se rindió culto es inválido? Pero ¿acaso no dijo Rava: «No se debe tomar [para cumplir la mitzvá] un lulav de idolatría, pero, si se tomó, es válido [a diferencia de lo que dictamina la Mishná]»? Aquí [es decir, en la Mishná] se trata de un ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

סוכה לא, ב. וש"נ.

67 כי האדם עץ השדה

"Pues el hombre es un árbol del campo". El Alter Rebe lee "el hombre" como D'os, comparado con el Árbol de la Vida.

דברים כ':י"ט 20:19 Deuteronomy

כִּי־תִצּוֹר אֶל־עֵיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ לְתַפְשָׁהּ לֹא־תִשְׁחִית אֶת־עֵצָה לְדַחַם עָלֶיהָ גִּרְזֹן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכַל וְאֹתוֹ לֹא תִכְרֹת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה לְכֹא מִפְּנֵיךְ בְּמִצּוֹר:

Cuando sitiases una ciudad durante mucho tiempo, haciéndole la guerra para conquistarla, no destruyas sus árboles blandiendo contra ellos un hacha; pues de ellos puedes comer, pero no los cortes; ¿acaso es el árbol del campo un hombre para que lo asedies?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כ, יט.

68 פיי האדם זה הקב"ה

La nota remite a una discusión allí sobre la lectura de "el hombre" en "el hombre es un árbol del campo" como referida a D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות כרך ז ע' ביתקלד.

69 ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

La visión de Ezequiel de la semejanza de un hombre sobre el trono. Muestra que "hombre" puede referirse a la forma

revelada de D'os.

Ezekiel 1:26 א: כ"ו חזקאל

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות חכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חזקאל א, כו.

70

והדר באילנו . . פנימית האילן

Or HaTorah cita esta línea: que el fruto “que mora en su árbol” es la dimensión interior del árbol.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך ג תקמו, ב.

71

לבבתני אחותי כלה

“Me has cautivado el corazón, hermana mía, novia mía”. Expresa el amor interior de D'os por Israel.

Song of Songs 4:9 שיר השירים ד:ט

לבבתני אחתי כלה לבבתני באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ד, ט.

72

בתוואה דלכא יתבי

La nota de Kehot cita el Talmud para la expresión “la cámara del corazón”, usada aquí para el lugar de Israel en el amor más íntimo de D'os.

Niddah 20b:8 נדה כ"ב ח"ב

הדר שדרה לקה שתין מיני דמא, וכולהו אמרינהו. והוא בתרא דם כנים הוה, ולא ידע. אסתיע מילתא, ושדר לה סריקווא דמקטלא כלמי. אמרה: יהודאי, בתווי דלכא יתביתו!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדה כ, ב. ועי מגילה (כד, ב). ע"ז (כח, ב) ובפרש"י ז"ל. [כ].

73

במ"ח מסכת אורות . . ובפנימיותו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

”ובפנימיותו יש לו פרצוף נוקבא אחת הנקראת כנסת ישראל והיא שוה לת"ת שלו כי היא גדולה כמוהו ממש” עכ"ל.

74

ונת' מזה לעיל בשה"ש ע"פ ששים

La nota observa que la palabra “arriba” muestra que el Tzémaj Tzedek planeó al principio un orden distinto de los discursos.

LA NOTA DE KEHOT

הכוונה לקמן בשה"ש לט, ג ואילך. [מציון זה רואים שמתחילה סבר הצ"צ לסדר המאמרים באופן אחר, ואכמ"ל]. וראה לעיל עג, ד.

75

אחת היא יונתי תמתי

“Una es mi paloma, mi perfecta”. El tema del discurso del Cantar de los Cantares al que se remite aquí.

Song of Songs 6:9 שיר השירים ו:ט

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה כרה היא לילדתה ראוה כנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

ותמתי תאומתי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש"ר (פ"ה עה"פ אני ישנה). [כ].

77

ותמתי תאומתי

El Midrash lee tamatí (mi perfecta) como teomatí (mi gemela), como si D'os e Israel fueran gemelos. El Alter Rebe ve esto en la hoja central gemela del lulav.

Shir HaShirim Rabbah 5:3 שיר השירים רבה ה:ג

פשטתי את כתנתי, אמר רבי יוחנן אפלו תמה שבתמות יודעת לפשט וללבש, ואת אמרת פשטתי את כתנתי, רבי חנינא ורבי יוחנן אמרי יום שנודג להם נבוכדנצר הרשע לישראל פשט מהם שני לבושים גדולים, לבוש כהנה ולבוש מלכות. רחצתי את רגלי, מטנוף עבודת כוכבים, יודעת הייתי שאבק של אותו מקום משיאני לעבודת כוכבים, אף על פי כן דודי שלח ידו מן החור. אמר רבי אבא בר כהנא, וכי מה טיבו של חור זה להיות ...

«Me he quitado la túnica; ¿cómo me la pondré? He lavado mis pies; ¿cómo los ensuciaré? Mi amado extendió su mano por la abertura, y mis entrañas se estremecieron por él» (Cantar de los Cantares 5:3-4). «Me he quitado la túnica» —dijo Rabí Yoḥanán: hasta el más simple de los simples sabe cómo desvestirse y vestirse, ¿y tú dices: «Me he quitado la túnica»? Rabí Ḥanina y Rabí Yoḥanán dicen: el día en que el malvado Nabucodonosor atacó a Israel, les quitó dos grandes vestiduras: la vestidura del sacerdocio ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

78

בחי' לו לב

La nota dice que la fuente para leer lulav como lo lev se da allí, en un discurso de Rosh Hashaná.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל נו, ד.

79

צור לכבי

“La Roca de mi corazón y mi porción es D'os para siempre”. D'os como el punto más íntimo del corazón de

la persona.

תהילים ע"ג:כ"ו Psalms 73:26

כָּלֶה שְׁאֵרֵי וּלְבָבִי צוּר־לִבִּי וְחֻלְקֵי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כו.

80 ומנענעים את הלולב לששה קצוות

El Sidur da el orden de la agitación antes del Hallel, y su comentario jasídico trata más a fondo de la agitación.

LA NOTA DE KEHOT

רמ"א בשו"ע א"ח סתרנ"א, ס"ט. סידור אדה"ז קודם הלל. וראה שם רסד, ב ואילך. ראה לקמן פז, ב.

81 שער שעשועי המלך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בפ"ב ופ"ג. [כ].

82 ע"פ אני כו' דפי ציצית

El último versículo de la sección de tzitzit, tema de un discurso al que remite el Alter Rebe.

Numbers 15:41 מ"א ט"ו בדמבר

אֲנִי ה' אֱלֹקֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹקִים
אֲנִי ה' אֱלֹקֵיכֶם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 בשעה שישראל אומרים אמן יהא שמיה רבה מברך הקב"ה מנענע ראשו

El Talmud dice que cuando Israel responden "yehé shemé rabá", D'os, por así decirlo, mueve Su cabeza. Apoya la lectura del movimiento como despertar.

Berakhot 3a:14 ד"ד א: ברכות ג'

... חֲסִידָה וְחֵי רִאשָׁה, לֹא שָׁעָה זֹאת בְּלִבָּד אֲמַרְתָּ כִּי, אֲלֵא בְּכָל יוֹם וְיוֹם, שֶׁל פְּעָמִים אֲמַרְתָּ כִּי. וְלֹא זֶה בְּלִבָּד אֲלֵא, בְּשָׁעָה שִׁישְׁרָאֵל נִכְנָסִין לְבֵיתִי כְּנִסְיוֹת וּלְבֵיתִי מְדַרְשׁוֹת וְעוֹנִין "יְהֵא שְׁמִיהַּ הַגָּדוֹל מְבוֹרָה", הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְנַעֵנֵעַ רִאשׁוֹ, וְאוֹמֵר: אֲשֶׁרִי הַמֶּלֶךְ שֶׁמְקַלְסִין אוֹתוֹ בְּבֵיתוֹ כִּי, מֵה לֹא לָאֵב שֶׁהִגְלָה אֶת בְּנָיו, וְאִי לָהֶם לְפָנִים שֶׁגָּלוּ מֵעַל שׁוֹלְחַן אֲבִיהֶם.

Entonces me dijo: «Hijo mío, ¿qué sonido oíste en aquella ruina?». Respondí: «Oí una Bat Kol que gemía como una paloma y clamaba: "¡Ay de Mis hijos, por cuyas iniquidades destruí Mi casa, quemé Mi Templo y los desterré entre las naciones!"». Me dijo: «Por tu vida y por la vida de tu cabeza: no solo a esta hora clama así, sino que tres veces al día lo proclama. Además, siempre que los hijos de Israel entran en sus sinagogas y casas de estudio y responden: "Sea bendito Su gran ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

84 El propio texto remite aquí al Zohar sobre la parashá Emor, que trata de las cuatro especies.

ספר זוהר, אמור ל"א:קמ"ז-ל"ב:קנ"ה Zohar, Emor 31:147-32:155

PÁRRAFO 8

85 La nota de Kehot remite a Nehemiah 8:18 para estas palabras.

Nehemiah 8:18 ח"י:י"ח נחמיה

וַיִּקְרָא בְּסֵפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹקִים יוֹם בְּיוֹם מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד הַיּוֹם הָאַחֲרֹן וַיַּעֲשׂוּ־הֵם שְׁבָעַת יָמִים וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצָרַת כְּמִשְׁפָּט:

Y también, día tras día, desde el primer día hasta el último, leyó en el libro de la Ley de D'os. Y celebraron la fiesta durante siete días;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 El versículo de Sheminí Atzeret, explicado ahora por derecho propio.

Numbers 29:35 כ"ט:ל"ה במדבר

בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצָרַת תִּהְיֶה לָכֶם כָּל־מִלְאָכַת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 כתר תורה

La nota remite a un pasaje de Torah Ohr que explica la expresión "la corona de la Torá", la idea central de esta sección.

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד', יג. וראה בתו"א סט, ב בפ"י כתר תורה.

88 כתר תורה

La enseñanza de Rabí Shimón de que hay tres coronas: la corona de la Torá, la del sacerdocio y la de la realeza. Aquí establece a la Torá como una corona.

Pirkei Avot 4:13 ד"י:י"ג משנה אבות

רַבִּי יְהוּדָה אָמַר, הָיָה זֶהִיר בְּתַלְמוּד, שֶׁשִּׁגְגַת תַּלְמוּד עוֹלָה וְדוֹן. רַבִּי שְׁמַעוֹן אָמַר, שְׁלֹשָׁה כְּתָרִים הֵם, כְּתָר תּוֹרָה וְכְתָר כְּהֻנָּה וְכְתָר מַלְכוּת, וְכְתָר שֵׁם טוֹב עוֹלָה עַל גְּבִיהֶן:

Rabí Yehudá dijo: sé cuidadoso en el estudio, pues un error en el estudio cuenta como pecado deliberado. Rabí Shimón dijo: Hay tres coronas: la corona de la Torá, la corona del sacerdocio y la corona de la realeza; pero la corona de un buen nombre las supera a todas.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

89 תרי"ג . . וזו דרבנן . . תרי"ך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג.

90 דאשתמש בתגא חלף

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).
LA NOTA DE KEHOT

אבות א, יג.

91 דאשתמש בתגא חלף

El dicho de Hilel: “quien se sirve de la corona perece”. El Talmud explica que se refiere a quien se sirve de un erudito en la Torá.

Pirkei Avot 1:13ג"א: אבות א

הוא ה'ה אומר, נגד שמה, אבד שמה. ודלא מוסיף, קסר. ודלא ל'ה, קטלא ח'ב. ודאשתמש בתגא, חלף:

También solía decir: quien engrandece su nombre hace que este sea destruido; quien no añade [a sus conocimientos] hace que [estos] cesen; quien no estudia [la Torá] merece la muerte; quien hace un uso [indigno] de la corona [del estudio] perecerá.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

92 זה המשתמש במי ששונה הלכות

El Talmud interpreta la corona como quien estudia halajot, a lo cual llama “la corona del Rey”.

Megillah 28b:14-15ט"ד-ט"ו: מגילה כ"ח ב

תנן ה'ה: ודאשתמש בתגא — חלף. תני ריש לקיש: זה המשתמש במי ששונה הלכות כתר של תורה. ואמר עולא: לשמש איניש במאן דתני ארבעה, ולא לשמש במאן דמתני ארבעה. כי הא דריש לקיש ה'ה אזיל באורחא מטא עורקמא דמיא, אתא ההוא גברא ארבעה אכפתיה וקא מעבר לקה. אמר לקה: קרית? אמר לקה: קרינא. תניית? תנינא ארבעה סידרי משנה. אמר לקה: פסלת לה ארבעה טורי וטענת בר לקיש אכפתיה? שדי בר לקישא ...

Hemos aprendido en otro lugar: quienquiera que haga uso de una corona, perece [de este mundo]. Y Resh Lakish enseñó: esto se aplica a quien acepta los servicios de alguien que puede recitar halajot, la corona de la Torá. Y Ula dijo: se puede aceptar el servicio de quien puede recitar los cuatro [órdenes de la Mishná], pero no de quien también puede enseñarlos. Como en el siguiente relato de Resh Lakish, quien una vez viajaba por un camino cuando llegó a un estanque; un hombre se acercó, lo puso ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה כח, ב.

93 “Traigan vestiduras reales”. Las palabras iniciales de un discurso al que remite el Alter Rebe sobre el rey que da su propia corona.

Esther 6:8ח"ו: אסתר ו

יביאו לבוש מלכות אשר לבש'בו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן ב'ה מלכות בראשו:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

וירם קרן

“Él ha alzado un cuerno para Su pueblo ... el pueblo cercano a Él”. El maamar lo lee como la exaltación de la corona de la Torá, dada porque Israel está cerca de D'os.

Psalms 148:14ד"ח: תהילים קמ"ח

וירם קרן לעמו תהלה לכל'חסידיו לבני ישראל עם קרבו הללויה:

Y ha alzado un cuerno para su pueblo, alabanza para todos sus santos, para los hijos de Israel, pueblo cercano a Él. ¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יד.

95

ויכתוב משה

“Y Moshé escribió sus salidas”, el versículo de un discurso citado aquí para la idea de que la luz del rostro de D'os es Su sello de verdad.

Numbers 33:2ב'ג: במדבר ל"ג ב

ויכתב משה את'מוצאייהם למסעיהם על'פי ה' ואלה מסעיהם למוצאייהם:

Y Moshé escribió sus partidas, etapa por etapa, por mandato de D'os; y estas son sus etapas en sus partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

ואמת שנק' חותמו של הקב"ה

El Talmud enseña que el sello del Santo, bendito sea, es la verdad. Un sello es solo una impresión de la esencia, y por eso Sheminí Atzeret llega por encima de él.

Shabbat 55a:12-13ג"א-ג"ב: שבת נ"ה א

וריש לקיש אמר: “תיו” — סוף חותמו של הקדוש ברוך הוא, דאמר רבי חנינא: חותמו של הקדוש ברוך הוא “אמת”. (אמר) רבי שמואל בר נחמני [אמר]: אלו בני אדם שקימו את התורה כלה מאליה ועד תיו. מאימתי תמה זכות אבות? אמר רב: מימות הושע בן בארי, שנאמר: “אגלה את נבליה לעיני מאהב'ה ואיש לא יצילנה מ'די”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת נה, א.

97

וכמ"ש במ"א ע"פ צדקת פרונו

El discurso sobre “Los actos justos de Sus ciudades abiertas” que el Alter Rebe menciona aquí está impreso allí.

LA NOTA DE KEHOT

סה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתקפט.

98

“Los actos justos de Sus ciudades abiertas”. El versículo de un discurso citado para el nivel por encima del sello.

Judges 5:11א"ח: שופטים ה'

מקול מחצצים בין משאבים שם יתנו צדקות Havayah צדקת פרונו בישראל אז ירדו לשערים עם Havayah

¡Más fuerte que la voz de los arqueros junto a los abrevaderos! Allí proclamarán los justos actos de D'os, los justos actos de sus gobernantes en Israel. Entonces el pueblo de D'os bajó a las puertas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

בד"ה בכ"ה בכסלו

El discurso de Janucá en Torah Ohr que explica el “yelmo de salvación” como la atracción del esplendor del semblante.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כט, ד.

100

כובע ישועה

D'os se pone un “yelmo de salvación” en la cabeza. Se identifica aquí con la corona, la fuente del esplendor del semblante.

ישעיהו נ"ט:י"ז

וילבש צדקה כשרו וכו' ישועה בראשו וילבש בגדי נקם תלבשת ויעט כמעיל קנאה:

Y se vistió de justicia como de una cota de malla, y puso sobre Su cabeza el yelmo de salvación; se vistió con ropas de venganza y se cubrió de celo como de un manto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

עטרת תפארת שיבה

“Corona de gloria es la vejez”. La palabra ateret, corona, vincula el yelmo de salvación con Kéter.

Proverbs 16:31א"ל: משלי ט"ז

עטרת תפארת שיבה בדרך צדקה תמצא:

Las canas son corona de gloria; se hallan en el camino de la justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי טז, לא.

102

וזהו עצרת תהיי לכם . כמ"ש שום תשים עליך מלך

Este pasaje, que lee atzeret como la reunión de la aceptación del reinado de D'os para el año, se cita en una nota de esa charla.

LA NOTA DE KEHOT

מובא משיחת ליל שמח"ת תשל"ד הערה 11.

103

שום תשים עליך מלך

“Ciertamente pondrás sobre ti un rey”. Se aplica aquí a aceptar el reinado de D'os por medio de la Torá y las mitzvot.

Deuteronomy 17:15א"ל: דברים י"ז

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Deberás poner sobre ti por rey a aquel que D'os, tu D'os, elija; a uno de entre tus hermanos pondrás sobre ti por rey; no podrás poner sobre ti a un extranjero que no sea tu hermano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יז, טו.

104

ועי בזהר אמור דצ"ו סע"ב

El propio texto remite al final del Zohar 3:96b, en la parashá Emor, que habla de las festividades y de Sheminí

Atzeret.

ספר הזהר, אמור ל"א:קמ"ז-ל"ב:קנ"ה 31:147-32:155 Zohar, Emor

105

ביום השמיני שלח

“En el octavo día despidió al pueblo”, en la inauguración del Templo de Salomón; el versículo de un discurso posterior sobre Sheminí Atzeret.

I Kings 8:66א"ל: מלכים ח'

ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך וילכו לאהליהם שמחים וטובי לב על כל הטובה אשר עשה ה' לדוד עבדו ולישראל עמו:

Al octavo día despidió al pueblo, y ellos bendijeron al rey y se fueron a sus tiendas, alegres y gozosos de corazón por todo el bien que D'os había hecho a David, Su siervo, y a Israel, Su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

בני ציון יגילו במלכם

“Los hijos de Sion se regocijarán en su Rey”. La alegría ante un rey es guilá, contenida en el interior por temor.

Psalms 149:2א"ל: תהילים קמ"ט

ישמח ישראל בעשיו בני ציון יגילו במלכם:

Alégrese Israel en su Hacedor; regocíjense los hijos de Sion en su Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמט, ב.

107

שוש אשיש כוי תגל נפשי

“Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os”. El versículo del discurso que distingue la simjá de la guilá.

Isaiah 61:10א"ל: ישעיהו ס"א

שוש אשיש כוי תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי ישיע מעיל צדקה יעטני כחתן וכהן פאר וככלה תעדה כליה:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

סד"ה ויהי בשלח

El final de ese discurso de Torah Ohr se cita para la distinción entre la alegría exterior y la interior.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סא, ד.

109

ויהי בשלח פרעה

El comienzo de la parashá Beshalaj, el versículo del discurso de Torah Ohr citado aquí.

Exodus 13:17א"ל: שמות י"ג

ויהי בשלח פרעה את העם ולא נהם אלקים דרך ארץ פלשתים כי קרוי הוא כי אמר אלקים פון נהם העם בראתם מלחמה ושבו מצרימה:

Y sucedió que, cuando el Faraón dejó ir al pueblo, D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aun-

que estaba cerca, pues D'os dijo: «No sea que el pueblo se arrepienta al ver la guerra y vuelva a Egipto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

110 וכל הלכות ייראוך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תפלת נשמת.

111 וידעת היום

“Y sabrás hoy”, el versículo de un discurso en Vaetjanán citado sobre la alegría oculta.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וידעת היום והשבת אליך ב' ה' הוא האלקים בשמים ומעל ועל הארץ מתחת אין עוד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 כי אתה נרי

“Pues Tú eres mi lámpara, D'os”, el versículo de un discurso en Mikets citado sobre el temor atraído desde la corona de la Torá.

II Samuel 22:29 שמואל ב כ"ב:כ"ט

כי אתה נרי Havayah Havayah יגיה חשכי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 וידבר אלקים

“Y D'os habló todas estas palabras”, el versículo del discurso de Shavuot citado aquí.

Exodus 20:1 שמות כ':א

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר:

Y D'os pronunció todas estas palabras, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 תקעו בחדש

“Toquen el shofar en la luna nueva”, el versículo del discurso de Rosh Hashaná citado aquí.

Psalms 81:4 תהילים פ"א:ד

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Tocad el cuerno en la luna nueva, en la luna llena, para nuestro día festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 כי עמך הסליחה למען תורא

“Pues contigo está el perdón, para que seas temido”. El perdón conduce al temor, la idea citada aquí.

Psalms 130:4 תהילים ק"ל:ד

כי עמך הסליחה למען תורא:

Porque contigo hay perdón, para que seas temido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 (פ' פנחס דרי"ד ע"ב)

El pasaje del Zohar en Pinjás que el propio texto cita para resolver la pregunta sobre la guilá.

Zohar, Pinchas 7:26-9:34 ספר הזהר, פנחס ז':כ"ו-ט':ל"ד

117 שמאלו תחת לראשי

“Su izquierda está bajo mi cabeza, y Su derecha me abraza”. La izquierda son los días de temor; la derecha es Sucot.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב':ו

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקיני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שח"ש ב, ו.

118 גילו ברעדה

“Regocíjense con temblor”. La alegría interior de los Diez Días de Teshuvá, mezclada con temor.

Psalms 2:11 תהילים ב':יא

עבדו את ה' בקראָה וגילו ברעדה:

Servid a D'os con temor y regocijaos con temblor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 שוש אשיש

El versículo del discurso anterior que vinculó la guilá con Rosh Hashaná.

Isaiah 61:10 ישעיהו ס"א:י"ז

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי ישיע מעיל צדקה יעטני כחתי יכהו פאר וככלה תעדה כליה:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סא, י.

120 ועיין בזהר ח"א ס"ד ב'

El propio texto cita este pasaje del Zohar sobre “el día de Sheminí Atzeret”.

Zohar, Noah 14:110-15:121א"ק-ט"ו-ק"י-נח ז"ל: ספר הזהר

121 La nota de Kehot remite a Zohar, Terumah 94:908-96:918 para estas palabras.

ספר הזהר, תרומה צ"ד:תתק"ח-94:908-96:918 ז"ל:תתק"ח

PÁRRAFO 11

122 בן חכם ישמח אב

“El hijo sabio alegra al padre”, la parábola de todo el maamar.

משלי י"א:10 Proverbs

משלי שלמה בן חכם ישמח אב ובן כסיל תוגת אמו:

Proverbios de Salomón. El hijo sabio alegra al padre; pero el hijo necio es la tristeza de su madre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 בכסא ר"ה

“En el ocultamiento, para el día de nuestra festividad”: el ocultamiento de Rosh Hashaná existe en aras de Sucot.

תהילים פ"א:4 Psalms 81

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Tocad el cuerno en la luna nueva, en la luna llena, para nuestro día festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 והוא ענין הנסירה בר"ה

Esa carta trata de la nesirá de Rosh Hashaná, el concepto que el resumen introduce aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ועי בסש"ב באגה"ק סי' יד). וש"נ. [כ].

125 הסתלקות פנימיות המוחין

La nota remite a discusiones allí sobre el retiro de los mojin interiores en Rosh Hashaná; la primera está junto al pasaje de Or HaTorah citado antes sobre buscar el rostro de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך ב עי תתקכג. אוה"ת למג"א עי ב"שא.

126 חג לה

“Una festividad para D'os”, traer alegría a D'os.

ויקרא כ"ג:41 Leviticus 23

והגתם אתו חג לה' שבעת ימים בשנה חקת עולם לדורותיכם בחדש השביעי תחגו אותו:

Y lo celebraréis como fiesta para D'os durante siete días al año; es un estatuto perpetuo en vuestras generaciones; lo celebraréis en el séptimo mes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 וחכיתי לה' המסתיר פניו

“Esperaré a D'os, que oculta Su rostro de la casa de Yaa-kov”. Describe el buscar a D'os mientras Él está oculto.

ישעיהו ח' י"ז Isaiah 8

וחכיתי לה' המסתיר פניו מבית יעקב וקויתי לו:

Y esperaré a D'os, que oculta Su rostro de la casa de Jacob, y en Él esperaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ח, יז.

128 עוונותיכם מבדילים

“Sus iniquidades separan”, la causa del ocultamiento.

ישעיהו נ"ט:2 Isaiah 59

כי אם-עונותיכם היו מבדילים בינכם לבין אלקיכם וחטאותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

Pero vuestras iniquidades os han separado de D'os, y vuestros pecados han ocultado de vosotros Su rostro, para que no oiga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 משארז"ל בענין אור שנברא

El Talmud enseña que la luz creada el primer día fue guardada oculta cuando D'os vio los actos de las generaciones del Diluvio y de la Dispersión. Es un modelo del ocultamiento de la luz interior.

חגיגה י"ב אה-ו"ר Chagigah 12a

ואמר רב יהודה אמר רב: עשרה דברים נבראו ביום ראשון, ואילו הן: שמים וארץ, תהו ובהו, אור וחשך, רוח ומים, מדת יום ומדת לילה. שמים וארץ — דכתיב: “בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ”, תהו ובהו — דכתיב: “והארץ היתה תהו ובהו”, אור וחשך, חשך — דכתיב: “וחשך על פני תהום”, אור — דכתיב: “ויאמר אלקים יהי אור”, רוח ומים — דכתיב: “וירוח אלקים מרחפת על פני המים”, מדת יום ומדת לילה — דכתיב: “ויהי ערב ויהי בקר יום ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bereshit Rabbah 11:2ב"ב:11 ראשית רבה

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יב, א. ב"ר יא, ב.

130 פנים בפנים

“Rostro a rostro habló con ustedes”: la dimensión interior de D'os corresponde a la del hombre.

דברים ה' ד"ה Deuteronomy 5

פנים בפנים דבר ה' עמכם בהר מתוך האש:

D'os habló con ustedes cara a cara en el monte, de en medio del fuego;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

131 וכל ברך לך תכרע

“Ante Mí se doblará toda rodilla”. Las palabras de la ple-

garia Nishmat sobre doblarse hacen eco de este versículo.

ישעיהו מ"ה:כ"ג Isaiah 45:23

בִּי נִשְׁבַּעְתִּי יָצָא מִפִּי צְדָקָה דָּבָר וְלֹא יָשׁוּב כִּי־לִי תִכְרַע כָּל־בָּרָךְ תִּשְׁבַּע כָּל־לְשׁוֹן:

Por Mí mismo he jurado; de Mí boca ha salido palabra de justicia, y no será revocada: ante Mí se doblará toda rodilla, toda lengua jurará.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 שאין השכינה שורה אלא על בעלי קומה

El Talmud dice que la Shejiná reposa solo sobre quien es sabio, fuerte, rico y alto. Aquí "alto" se lee como una persona cuya estatura entera se postra ante D'os.

Shabbat 92a:8 ח"א: שבת

וְאִי־בָעִית אִימָא: מֵאָרוֹן. דָּאֲמַר מַר: אָרוֹן תִּשְׁעָה וְכַפּוֹרֶת טַפַּח. הָרִי כְּאֵן עֲשָׂרָה, וְגַמְיָרִי דְּכָל טוֹנָא דְּמִידְלִי בְּמוֹטוֹת — תִּילְתָא מְלָעִיל וְתָרִי תִילְתִּי מְלָרַע, אִישְׁתַּכַּח דְּמִלְמַעְלָה מְעֲשָׂרָה הָוָה קָאִי. וְלִיגְמַר מִמַּשָּׁה? דִּילְמָא מִשָּׁה שְׁאִנִּי, דָּאֲמַר מַר: אִין הִשְׁכִּינָה שׁוּרָה אֶלָּא עַל חָכְם גְּבוּר וְעֲשִׂיר וְבַעַל קוּמָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת צב, א.

133 יאר ה' פניו אליך

La Bendición Sacerdotal, la revelación atraída por medio de las postraciones de Iom Kipur.

Numbers 6:25 וי"כ"ה: במדבר

יֵאָר Havaiah פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיְחַנֶּךָ:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 לפני הוי"ה תטהרו

"Ante D'os serán purificados", el versículo de Iom Kipur. El resumen lee "ante Havaia" como la dimensión interior del Nombre.

Leviticus 16:30 וי"ז: ויקרא

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכְפֹּר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ: Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

135 פרי עץ הדר זה הקב"ה

El Midrash que lee el etrog como una alusión a D'os.

Vayikra Rabbah 30:9 וי"ט: ויקרא רבה

136 האדם עץ השדה

"El hombre es un árbol del campo", leído como referido a

D'os, el Árbol de la Vida.

Deuteronomy 20:19 כ"י"ט: דברים

כִּי־תִצּוּר אֶל־עִיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ לְתַפְשָׁהּ לֹא־תִשְׁחִית אֶת־עֵצָה לְגִדּוֹחַ עָלֶיהָ גִּרְוֹן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכַל וְאִתּוֹ לֹא תִכְרֹת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה לְבַא מִפְּנֵיהָ בְּמִצּוֹר:

Cuando sitiases una ciudad durante mucho tiempo, haciéndole la guerra para conquistarla, no destruyas sus árboles blandiendo contra ellos un hacha; pues de ellos puedes comer, pero no los cortes; ¿acaso es el árbol del campo un hombre para que lo asedies?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 צור לבבי וחלקי אלקים לעולם

"La Roca de mi corazón y mi porción es D'os para siempre", la entrega que representa el lulav.

Psalms 73:26 כ"ו"ג: תהילים

כָּלָה שְׁאָרִי וּלְבָבִי צוּר־לִבִּי וְחֶלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 זאת קומתך דמתה לתמר

"Esta, tu estatura, es semejante a una palmera". El lulav erguido, una rama de palmera, representa la estatura entera que se postra.

Song of Songs 7:8 ח"ח: שיר השירים

זֹאת קוֹמַתְךָ דְּמִתָּה לְתֹמֶר וְשִׁדְיָךְ לְאַשְׁכְּלוֹת:

Tu estatura es como una palmera, y tus pechos como racimos de uvas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ז, ח.

139 ושמחתם לפני ה'

El mandamiento de tomar las cuatro especies el primer día de Sucot.

Leviticus 23:40 מ"ג: ויקרא

וּלְקַחְתֶּם לָכֶם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן פְּרִי עֵץ הָדָר כַּפֹּת תְּמָרִים וְעֹנַף עֵז־עֵבֶת וְעַרְבֵי־נַחַל וְשִׂמַּחְתֶּם לִפְנֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם שִׁבְעַת יָמִים:

Y tomaréis el primer día fruto de árboles hermosos, ramas de palmeras, ramas de árboles frondosos y sauces del arroyo, y os regocijaréis delante de D'os, vuestro D'os, durante siete días.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, מ.

140 בן חכם ישמה אב

"El hijo sabio alegra al padre", leído ahora como la revelación de los mojin de Aba.

Proverbs 10:1 א'י: משלי

מִשְׁלִי שְׁלֵמָה בֶּן חָכֵם יִשְׂמַח־אָב וְבֶן כְּסִיל תּוֹגֵת אִמּוֹ:

Proverbios de Salomón. El hijo sabio alegra al padre; pero el hijo necio es la tristeza de su madre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 לפני ה' תטהרו
Estas palabras citan Leviticus 16:30; el pasaje se muestra abajo.

ויקרא ט"ו:ל"ו:Leviticus 16:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תְּטַהֲרוּ:
Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא טז, ל.

PÁRRAFO 14

142 ביום השמיני עצרת
El versículo de Sheminí Atzeret.

במדבר כ"ט:ל"ה:Numbers 29:35

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם כְּלִימְלָאֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:
El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 אני ה' אלקיכם דפרשת ציצית
“Yo soy Havaíá, su D'os”, el último versículo de la sección de tzitzit y tema del discurso citado aquí.

במדבר ט"ו:מ"א:Numbers 15:41

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים:
אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

144 וירם קרן
“Él ha alzado un cuerno para Su pueblo”, la exaltación de la corona de la Torá.

תהילים קמ"ח:יד:Psalms 148:14

וַיִּרָם קֶרֶן לְעֹמֹד תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קֶרְבֹּה הַלְלוּ־קָה:
Y ha alzado un cuerno para su pueblo, alabanza para todos sus santos, para los hijos de Israel, pueblo cercano a Él. ¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145 בטל רצונך
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ב, ד.

146 בטל רצונך
“Anula tu voluntad ante Su voluntad”, la autoanulación

ביום השמיני עצרת תהיה לכם

completa del nivel de la corona.

משנה אבות ב"ד:4:Pirkei Avot

הוא הָיָה אוֹמֵר, עֲשֵׂה רְצוֹנוֹ כְּרְצוֹנִי, כְּדִי שִׁיעֲשֶׂה רְצוֹנִי כְּרְצוֹנוֹ. בְּטַל רְצוֹנִי מִפְּנֵי רְצוֹנוֹ, כְּדִי שִׁיבְטַל רְצוֹן אֲחֵרִים מִפְּנֵי רְצוֹנִי. הִלֵּל אוֹמֵר, אֵל תִּפְרֹשׁ מִן הַצְּבוּר, וְאֵל תִּאֲמִין בְּעֶצְמָךְ עַד יוֹם מוֹתֶךָ, וְאֵל תִּדְּרִין אֶת חֲבֶרְךָ עַד שֶׁתִּגְדַּע לְמִקְוָמוֹ, וְאֵל תִּאֲמַר דְּבַר שְׂאֵי אִפְשָׁר לְשִׁמְעַ, שְׁסוּפוּ לְהִשְׁמַע. וְאֵל תִּאֲמַר לְכָשְׁאֲפֶנָּה אֲשֶׁנָּה, שְׂמָא לֹא תִפְנָה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

147 כתר לי ועיר

“Espérame un poco”. La palabra kater, relacionada con kéter, se usa para explicar la naturaleza de la corona.

איוב ב'י"ב:Job 36:2

כְּתִרְלִי וְעִיר וְאַחֲוֹךְ כִּי עוֹד לְאֵלוֹהַּ מְלִים:

Espérame un poco, y te hablaré; porque aún hay palabras en defensa de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148 סדי"ה וידבר כו' במדבר סיני

Ese pasaje explica el censo “por sus cráneos” (legulguelo-tam) como la elevación de las almas a la gulgalta, la voluntad suprema que no es captada ni siquiera por Jojmá, y lo vincula con “Anula tu voluntad”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' במדבר ב, א.

149 וידבר כו' במדבר סיני

El comienzo de Bamidbar, el versículo del discurso citado aquí.

במדבר א':א:Numbers 1:1

וַיְדַבֵּר ה' אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינִי בְּאֶהָל מוֹעֵד בְּאֶהָד לְחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית לְצֵאתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:

Y D'os habló a Moisés en el desierto de Sinaí, en la tienda de reunión, el primer día del segundo mes, en el segundo año después de haber salido de la tierra de Egipto, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 שאו את ראש כו' לגלגלתם

“Levanten la cabeza ... por sus cráneos”, leído como la elevación de Israel al nivel de la gulgalta, la corona.

במדבר א':ב:Numbers 1:2

שָׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגִלְגֻּלָּתָם:

«Haced el censo de toda la congregación de los hijos de Israel, por sus familias, por las casas de sus padres, según el

número de los nombres, de todo varón, cabeza por cabeza;
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 מבן עשרים שנה

“De veinte años para arriba”, parte del versículo del censo tratado en ese discurso.

Numbers 1:3:א' במדבר

מבן עשרים שנה ומעלה כל־יצא צבא בִּישְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצִבְאָתָם אֹתָהּ וְאֶהְרֹן:

de veinte años en adelante, a todos los que puedan salir a la guerra en Israel; los contaréis según sus escuadrones, tú y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152 וידעת היום והשבות

“Y sabrás hoy y llevarás a tu corazón”, el versículo del discurso citado sobre la alegría oculta.

Deuteronomy 4:39:ד' דברים

וַיֵּדַעְתָּ הַיּוֹם וְהַשְׁבוֹתָ אֶל־לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cie-
los arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

153 בר"ה אמרו לפני מלכיות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

טו, א.

154 בר"ה אמרו לפני מלכיות

D'os dice: en Rosh Hashaná digan ante Mí versículos de realeza para que Me hagan Rey sobre ustedes. Aquí es la corona de la realeza.

Rosh Hashanah 16a:ט"ו א' ראש השנה

ומפני מה אמרה תורה נסכו מים בְּחָג — אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: נִסְכּוּ לְפָנַי מִיָּם בְּחָג, כִּדִּי שִׁיתַּבְּרִכּוּ לָכֶם גִּשְׁמִי שָׁנָה. וְאָמְרוּ לְפָנַי בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה מַלְכוּת וְזִכְרוֹנוֹת וְשׁוֹפְרוֹת. מַלְכוּת — כִּדִּי שִׁתְּמַלִּיכוּנִי עֲלֵיכֶם, זִכְרוֹנוֹת — כִּדִּי שִׁיעֲלֶה זִכְרוֹנֵיכֶם לְפָנַי לְטוֹבָה, וּבִמָּה — בְּשׁוֹפָר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

155 שנכנס הכה"ג לפני ולפנים

La nota remite a una charla allí sobre la entrada del Sumo Sacerdote en el Santo de los Santos en Iom Kipur.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ד ע' 1216.

156 בהעלותך את הנרות

“Cuando eleves las lámparas, frente a la menorá”. El encendido por el sacerdote es una imagen del ascenso de las

almas.

Numbers 8:2:ב' במדבר

דִּבֶּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶמְרָת אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מִוֶּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יֹאֲרִי שְׁבַעַת הַנֵּרוֹת:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ח, ב.

157 וגדול תלמוד שמביא לידי מעשה

Los Sabios concluyeron que el estudio es grande porque conduce a la acción. Aquí la Torá que conduce a la acción trae la corona del buen nombre.

Kiddushin 40b:8-9:ט' כח-ט' יד

וְכָבֵד הָיָה רַבִּי טַרְפוֹן וְזִקְנִים מְסֻבִּין בְּעֵלִית בֵּית נְתִיזָה בְּלוֹד. נִשְׁאַלָה שְׁאִילָה זוּ בִּפְנֵיהֶם: תִּלְמוּד גָּדוֹל אוּ מַעֲשֶׂה גָדוֹל? נֶעֱנָה רַבִּי טַרְפוֹן וְאָמַר: מַעֲשֶׂה גָדוֹל. נֶעֱנָה רַבִּי עֲקִיבָא וְאָמַר: תִּלְמוּד גָּדוֹל. נֶעֱנָה כּוֹלֵם וְאָמְרוּ: תִּלְמוּד גָּדוֹל, שֶׁהַתִּלְמוּד מְבִיא לְיָדֵי מַעֲשֶׂה. תִּנְיָא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמַר: גָּדוֹל תִּלְמוּד שֶׁקֹּדֶם לְחֵלָה אֲרָבַעִים שָׁנָה, לְתַרּוּמוֹת וּלְמַעֲשָׂוֹת חֲמִשִּׁים וָאַרְבַּע, לְשִׁמּוּשֵׁי שָׁשִׁים וָאַחַת, לְיוֹבְלוֹת מָאָה וְשָׁלֹשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

158 שלשה כתרים הן

“Hay tres coronas: la de la Torá, la del sacerdocio y la de la realeza; y la corona del buen nombre las supera a todas”.

Pirkei Avot 4:13:י"ג אבות

רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר, הָיוּ זֵהִיר בְּתִלְמוּד, שִׁשְׁגַּגְתָּ תִּלְמוּד עוֹלָה וְדוֹן. רַבִּי שְׁמַעוֹן אוֹמֵר, שְׁלֹשָׁה כְּתָרִים הֵם, כְּתָר תּוֹרָה וְכְתָר כְּהֻנָּה וְכְתָר מַלְכוּת, וְכְתָר שֵׁם טוֹב עוֹלָה עַל גִּבְיָהֶן:

Rabí Yehudá dijo: sé cuidadoso en el estudio, pues un error en el estudio cuenta como pecado deliberado. Rabí Shimón dijo: Hay tres coronas: la corona de la Torá, la corona del sacerdocio y la corona de la realeza; pero la corona de un buen nombre las supera a todas.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

159 מי מנה

“¿Quién puede contar el polvo de Yaakov, o enumerar la cuarta parte de Israel?”. El versículo del discurso citado como paralelo.

Numbers 23:10:י' כ"ג במדבר

מִי מִנָּה עֹפֶר יַעֲקֹב וּמִסְפֵּר אֶת־רַבֵּעַ יִשְׂרָאֵל תִּמְתַּ נַּפְשֵׁי מוֹת לְשָׂרִים וְתַהִי אֲחִירִיתִי כְּמָהוּ:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¿Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160 כתר מל' . . כהונה . . תורה . . שם טוב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה אבות ד, יג.



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (claude-code_opus-5.5), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likkutei-torah/sukkos/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak